ГОМЕЛЬ HOMEL

ГОМЕЛЬ HOMEL

ГОМЕЛЬ HOMEL

МІНСК «БЕЛАРУСЬ» 1986

Складальнік В. М. НЕКРАШЭВІЧ
Фота В. У. ХАРЧАНКІ. ЦФС/БелСЭ
Тэкст А. Л. ШКУТА

Пераклад: на беларускую мову — А. І. ЗАКОННІКАВАЙ, на чэшскую — І. М. ЗАЛЕТНАЙ

Альбом разгледжаны і адобраны Гомельскім гаркомам КПБ

Г 0802010207—199 / М301(05)—86 210—85

© Выдавецтва «Беларусь», 1986.

Першае ўпамінанне аб горадзе захоўвае старажытны Іпацьеўскі летапіс, у якім пад 1142 годам рука невядомага аўтара вывела слова Гомій. Гомій, Гомей, Гом'е... Так у розныя часы называўся горад. Нямала гадоў спатрэбілася, каб атрымаў ён пастаяннае імя — Гомель, і яшчэ больш, каб стаў такім, якім бачаць яго сёння жыхары і госці: буйным прамысловым цэнтрам, другім у Беларусі па аб'ёму выпускаемай прадукцыі, амаль з паўмільённым насельніцтвам.

Сваёй назвай горад абавязаны невялікаму прытоку Сожа — рэчцы Гамяюцы. На месцы зліцця дзвюх рэк і заснавалі калісьці стаянку радзімічы — усходнеславянскія плямёны, далёкія продкі сучасных гамяльчан. Віхуры гісторыі тых даўніх часоў ярка адлюстраваны ў рускіх летапісах. Радзімічы, якія ўваходзілі разам з іншымі ўсходнеславянскімі плямёнамі ў састаў Кіеўскай Русі, спазналі на сабе цяжар вераломных набегаў хазар і печанегаў, нашэсця татар і крыжовых паходаў нямецкіх рыцараў. Свабодалюбівыя і адважныя, яны ўзнімаліся на абарону роднай зямлі ад заваёўнікаў.

Заканчваліся войны, і гарады-крэпасці ператвараліся ў цэнтры развіцця рамёстваў і гандлю. Не быў выключэннем і Гомель, размешчаны на высокім беразе суднаходнага Сожа. Археалагічныя знаходкі сведчаць, што старажытныя гараджане вялі бойкі гандаль, і не толькі з суседнімі, але і з далёкімі заморскімі краінамі.

За сваю шматвяковую гісторыю горад неаднойчы знаходзіўся пад іншаземным прыгнётам. Больш за чатыры стагоддзі ён быў у падначаленні літоўскіх і польскіх князёў. Доўгачаканае ўз'яднанне з Расіяй адбылося ў 1772 годзе ў выніку першага раздзелу Рэчы Паспалітай. А праз тры гады Кацярына II падаравала Гомель з яго пяцітысячным насельніцтвам свайму фаварыту генерал-фельдмаршалу П. А. Румянцаву-Задунайскаму. Больш за паўстагоддзя нашчадкі Румянцава валодалі горадам, а затым ён перайшоў ва ўласнасць князя І. Ф. Паскевіча.

Змена гаспадароў не змяніла нялёгкае падняволнае жыццё прыгонных. Але нават у гэты цяжкі час знаходзіў сваё выяўленне творчы геній народа. Вялося будаўніцтва дварцовага ансамбля. Княжацкі палац, Петрапаўлаўскі сабор, капліца і магільны склеп Паскевічаў — архітэктурныя помнікі, якімі па праву ганарацца гамяльчане. Варты захаплення славуты парк, дзе побач з прывычнай беларускай флорай нямала рэдкіх і экзатычных пород дрэў і раслін.

Сёння дварцова-паркавы ансамбль — улюбёнае месца адпачынку працоўных. Тут размясціліся Палац піянераў, абласны краязнаўчы музей, планетарый; на радасць малым і дарослым дзейнічаюць разнастайныя атракцыёны. З кожным годам разам з горадам прыгажэе і парк. Аднак магчымасці для такога росквіту з'явіліся не адразу і не самі па сабе.

Якасна новую старонку біяграфіі горада адкрыў 1917 год, калі на пасяджэнні Гомельскага Савета рабочых і салдацкіх дэпутатаў была прынята рэзалюцыя аб пераходзе ўсёй улады ў рукі Саветаў. Тады ўпершыню намецілі ператварыць горад у прамысловы, навуковы і культурны цэнтр. Але ажыццявіць задуманае маладой Краіне Саветаў перашкодзілі грамадзянская вайна і інтэрвенцыя, якія стрымалі на многія гады яе развіццё.

Пасля перамогі Кастрычніка першым сур'ёзным выпрабаваннем для працоўных горада стаў іх удзел у разгроме корпуса царскага генерала Доўбар-Мусніцкага. Добра ўзброеныя легіянеры ў студзені 1918 года пачалі шырокае наступленне супраць Савецкай рэспублікі, занялі Рагачоў, Жлобін, Бабруйск, іншыя населеныя пункты. Спакуслівым кавалкам быў для захопнікаў Гомель — важны чыгуначны вузел, але ўвайсці ў яго вораг не змог. Чырвонагвардзейскія атрады, якія былі створаны пад кіраўніцтвам Палескага камітэта РСДРП(б), перашкодзілі легіянерам захапіць горад, загарадзілі шлях на Украіну, на злучэнне з Цэнтральнай радай. Хутка разам з атрадамі чырвонагвардзейцаў, якія прыбылі з Мінска, Магілёва, Віцебска і іншых гарадоў, пры актыўнай дапамозе насельніцтва было ажыццёўлена буйное контрнаступленне. Але поўнаму разгрому корпуса перашкодзіла наступленне нямецкіх войск, распачатае 18 лютага 1918 года.

Над рэспублікай Саветаў навісла яшчэ больш грозная небяспека — германскі імперыялізм. Адной з першых адчула ўдар захопнікаў тэрыторыя цяперашняй Гомельшчыны. Асабліва жорсткія баі завязаліся на падыходзе да Гомеля. Рашэннем гарадскога камітэта РСДРП(б) былі мабілізаваны ўсе камуністы, на прадпрыемствах ствараліся чырвонагвардзейскія атрады, якія пазней паказалі ў баях незвычайную стойкасць і адвагу.

І ўсё ж пад напорам перавышаючых сіл праціўніка нашы часці ў пачатку сакавіка 1918 года былі вымушаны пакінуць горад.

З першых дзён акупацыі захопнікі рабавалі, забівалі мірных жыхароў. Аднак, нягледзячы на тэрор і жорсткія рэпрэсіі, ім не ўдалося зламаць волю гамяльчан. Пад кіраўніцтвам падпольных бальшавіцкіх камітэтаў паўсюдна разгарнулася барацьба супраць прыгнятальнікаў. Рабочыя арганізоўвалі забастоўкі, партызаны наносілі ворагу цяжкія ўдары.

Восенню 1918 года ў выніку капітуляцыі Германіі Савецкі ўрад анулявaў грабежніцкі Брэсцкі дагавор, пачалося вызваленне краіны ад нямецкіх акупацыйных войск. У сярэдзіне студзеня 1919 года Гомель быў ачышчаны ад ворага.

Але нядоўгай была мірная перадышка. Праз два месяцы ў горадзе ўспыхнуў контррэвалюцыйны мяцеж на чале з эсэрам Стракапытавым. Былі захоплены чыгуначны вузел, тэлеграф, артылерыйскі склад, іншыя важныя аб'екты.

Чакаючы дапамогі, група партыйных і савецкіх работнікаў з атрадам ВЧК і міліцыяй заняла абарону ў гасцініцы «Савой» і больш за суткі адбівала атакі ворага.

Часці Чырвонай Арміі, якія нашчэнт разбілі мяцежнікаў, праз тыдзень уступілі ў горад. Ад рук контррэвалюцыянераў загінулі камунары — старшыня рэўкома С. С. Камісараў, старшыня павятовай ЧК І. І. Ланге, рэдактар газеты «Известия революционного комитета г. Гомеля и уезда» М. С. Білецкі, камісар юстыцыі Б. Я. Аўэрбах і камісар зямельнага аддзела З. Б. Песін, іншыя таварышы. Яны былі пахаваны ў брацкай магіле на бульвары (зараз сквер імя Ф. Э. Дзяржынскага), а іх імёны, авеяныя славай, назаўсёды засталіся ў памяці людзей, у назвах вуліц.

У сакавіку на горад абрушылася яшчэ адно выпрабаванне — інтэрвенцыя белапалякаў. Толькі ў 1921 годзе ўдалося гамяльчанам адбіць каварнае нападзенне і разам з усёй краінай прыступіць нарэшце да наладжвання мірнага жыцця.

У аднаўленчы перыяд і ў гады першых пяцігодак былі пабудаваны заводы «Гомсельмаш» і шклозавод імя

М. В. Ламаносава, рэканструяваны станкабудаўнічы імя С. М. Кірава і вагонарамонтны, запалкавая фабрыка «Везувій» і г. д. Усяго да 1941 года ўступіла ў строй 40 прамысловых прадпрыемстваў. З'явіліся новыя ўстановы культуры і навукі, спартыўныя збудаванні. Але бурнае развіццё абласнога цэнтра прыпыніла гітлераўскае нашэсце. У цяжкую для краіны часіну тысячы гамяльчан пайшлі на фронт, уліліся ў рады апалчэння, у партызанскія атрады.

Храбра змагаліся абаронцы горада. Звыш 80 тысяч салдат і афіцэраў фашысцкай арміі знайшлі смерць на падыходах да Гомеля. У гэтых баях захопнікі страцілі больш за 200 танкаў, каля 100 самалётаў, многа гармат і іншай баявой тэхнікі.

У перыяд акупацыі смелымі дзеяннямі наносілі адчувальныя страты ворагу беларускія партызаны. Рашучасцю ў барацьбе вылучаўся гомельскі гарадскі партызанскі атрад «Бальшавік». Адважна дзейнічала ў тыле ворага камуністычнае і камсамольскае падполле. Гэта дазволіла прыблізіць вызваленне, доўгачаканую Перамогу. У гонар герояў на плошчах і ў скверах горада ўстаноўлены помнікі, абеліскі, на дамах — мемарыяльныя дошкі. Імёнамі загінуўшых названы вуліцы, піянерскія дружыны і атрады. Героі вайны — у саставе камсамольска-маладзёжных калектываў, ва ўдзячных сэрцах гамяльчан.

Дваццаць два Героі Савецкага Саюза даў Радзіме горад. Сярод іх — Б. А. Царыкаў, П. У. Гельман, І. Б. Катунін... Навечна ўпісаны ў летапіс партызанскага і падпольнага руху Гомельшчыны імёны І. П. Кожара, Е. І. Барыкіна, А. Л. Ісачанкі, Ц. С. Барадзіна і многіх іншых.

Закончылася вайна. Пасля яе засталіся страшныя сляды: фашысцкія варвары ператварылі ў руіны ўсе прамысловыя і камунальна-бытавыя прадпрыемствы, знішчылі 83 працэнты жыллёвага фонду горада. Матэрыяльныя страты склалі звыш 3 мільярдаў рублёў.

Але Гомель жыў, дзейнічаў. На яго адрас пачалі прыбываць эшалоны з харчаваннем, адзеннем, будаўнічымі матэрыяламі, тэхнікай. Паскоранымі тэмпамі ўзводзіліся жыллё, школы, бальніцы, клубы. Ужо ў 1950 годзе быў перавышаны давaенны ўзровень выпуску прамысловай прадукцыі.

У бескарыслівай дапамозе працоўных Паволжа, Урала, Сібіры, Сярэдняй Азіі гамяльчанам па пераадоленню пасляваеннай разрухі праявілася вялікая дружба савецкіх народаў.

Мінуў час. Сёння прамысловасць абласнога цэнтра выпускае прадукцыі ў 115 разоў больш, чым у даваенным саракавым. Кормаўборачныя камбайны, станкі і абсталяванне, шкло, рачныя суды, падшыпнікі, складанейшую апаратуру і многія іншыя вырабы з гомельскай маркай добра ведаюць ва ўсіх кутках нашай краіны і больш чым у 50 краінах свету. У горадзе дзейнічаюць такія гіганты індустрыі, як вытворчыя аб'яднанні «Гомсельмаш» і «Гомельдрэў», заводы «Цэнтраліт» і хімічны. Шырока вядома прадукцыя швейнага аб'яднання «Камінтэрн», фабрык: кандытарскай «Спартак», панчошна-трыкатажнай «8 Сакавіка» і цацак; мясной і тлушчавага камбінатаў.

Па-ранейшаму ў розных месцах — будаўнічыя краны. Аддаляючыся ад цэнтра, яны крочаць за нядаўнюю рысу горада. Зараз ва ўсходняй частцы яго раскінуўся новы мікрараён Валатава. Растуць Заходні і Фестывальны. У ліку новабудоўляў — іншыя мікрараёны. Усе яны звязаны з цэнтрам і паміж сабой надзейнай транспартнай сеткай. Звыш 280 тралейбусаў і аўтобусаў штодзённа абслугоўваюць 37 маршрутаў, агульная працягласць якіх складае звыш 300 кіламетраў. За дзень перавозіцца больш чым паўмільёна пасажыраў.

З акна тралейбуса ці аўтобуса можна бачыць і шматпавярховыя жылыя дамы, і сучасныя новабудоўлі.

Толькі за апошнія гады гарадскі пейзаж упрыгожылі будынкі ўнівермага, гасцініцы, цэнтра навукова-тэхнічнай інфармацыі і прапаганды.

Вялікія поспехі ў народнай асвеце, культурным будаўніцтве. Згодна з пераліпсам 1897 года, на кожныя сто чалавек Гомельшчына налічвала 17 пісьменных. Не толькі ў вёсках, але і ў гарадах адсутнічалі культурна-асветніцкія ўстановы. Сёння ў адным толькі Гомелі дзейнічаюць 50 агульнаадукацыйных школ, 9 тэхнікумаў, 17 прафесіянальна-тэхнічных вучылішчаў. Амаль 19 тысяч студэнтаў — у чатырох вышэйшых навучальных установах. Вялікую работу вядуць Інстытут механікі металапалімерных сістэм і філіял Інстытута матэматыкі Акадэміі навук БССР, Беларускі навукова-даследчы інстытут лясной гаспадаркі.

Да паслуг гараджан філармонія, драматычны і тэатр лялек, цырк, палацы і дамы культуры, кінатэатры, шматлікія бібліятэкі.

Па заслугах ацэнена стваральная праца гамяльчан. Указам Прэзідыума Вярхоўнага Савета СССР горад узнагароджаны ордэнам Працоўнага Чырвонага Сцяга.

Слаўным сваім поспехам, небываламу развіццю ва ўсіх сферах жыцця Гомель абавязаны перш за ўсё людзям-працаўнікам. Сярод іх — Героі Сацыялістычнай Працы брыгадзір слесараў-рамонтнікаў вытворчага аб'яднання «Гомсельмаш» П. К. Кавалёў і слесар-зборшчык вытворчага аб'яднання «Вымяральнік» П. Т. Дземчанка, рэктар Гомельскага дзяржаўнага універсітэта, акадэмік АН БССР, лаўрэат Дзяржаўнай прэміі СССР Б. В. Бокуць, дырэктар інстытута механікі металапалімерных сістэм, член-карэспандэнт Акадэміі навук БССР, доктар тэхнічных навук, лаўрэат Дзяржаўнай прэміі БССР А. І. Свірыдзёнак, акцёры абласнога драматычнага тэатра, заслужаныя артысты Беларускай рэспублікі Н. А. Карнеева, Ю. І. Шэфер, Ф. М. Іваноў, мастак, заслужаны дзеяч мастацтваў БССР Д. І. Алейнік і многія іншыя. Нашы землякі — гэта трынаццаць Герояў Сацыялістычнай Працы, тры поўныя кавалеры ордэнаў Працоўнай Славы, больш за 300 заслужаных работнікаў навукі, культуры, народнай асветы, аховы здароўя, 25 лаўрэатаў Дзяржаўнай прэміі СССР і прэміі Ленінскага камсамола, звыш 90 тысяч ударнікаў камуністычнай працы.

Горад над Сожам — горад шырокай душы. Сваімі дасягненнямі ў мірнай стваральнай працы, багатым вопытам, духоўнымі каштоўнасцямі ён шчодра дзеліцца з сябрамі — з рускім Бранскам і ўкраінскімі Чарнігавам, Жытомірам... Сардэчна сябруе Гомель і з чэхаславацкім горадам Чэске-Будзеёвіцы. Пабрацім яго — французскі Клермон-Феран, з якім наладжаны цесныя сувязі.

Гарады-сябры з радасцю і гасціннасцю сустракаюць турыстычныя групы, мастацкія калектывы, спартыўныя дэлегацыі. Ну а што датычыць самога Гомеля, то ў яго даўно стала добрай традыцыяй прымаць гасцей. Усім сваім выглядам, усмешкамі гараджан ён гаворыць: «Калі ласка, рады вам».

Первое упоминание о городе хранит древняя Ипатьевская летопись, в которой под 1142 годом рука неизвестного автора вывела слово Гомий...

Гомий, Гомей, Гомье... Так в разные времена назывался город. Немало лет понадобилось, чтобы обрел он постоянное имя — Гомель, и еще больше, чтобы стал таким, каким видят его сегодня жители и гости: крупным промышленным центром, вторым в Белоруссии по объему выпускаемой продукции, с почти полумиллионным населением.

А названием город обязан небольшому притоку Сожа — речке Гомеюке. В месте слияния двух рек основали некогда стоянку радимичи — восточнославянские племена, далекие предки современных гомельчан. Вихри истории тех давних времен ярко отражены в русских летописях.

Радимичи, входившие вместе с другими восточнославянскими племенами в состав Киевской Руси, испытали на себе тяжесть коварных набегов хазар и печенегов, нашествия татар и крестовых походов немецких рыцарей. Свободолюбивые и отважные, они вставали на защиту родной земли от завоевателей.

Заканчивались войны, и города-крепости превращались в центры развития ремесел и торговли. Не стал исключением и Гомель, расположенный на высоком берегу судоходного Сожа. Археологические находки свидетельствуют, что древние горожане вели бойкую торговлю, причем не только с соседними, но и с далекими странами.

За свою многовековую историю город не раз находился под иноземным гнетом. Более четырех столетий он был в подчинении литовских и польских князей. Долгожданное воссоединение с Россией состоялось в 1772 году в результате первого раздела Речи Посполитой. А спустя три года Екатерина II подарила Гомель с его пятитысячным населением своему фавориту генерал-фельдмаршалу П. А. Румянцеву-Задунайскому.

Более полувека наследники Румянцева владели городом, а затем он перешел в собственность князя И. Ф. Паскевича.

Смена хозяев не изменила нелегкую подневольную жизнь крепостных. Но даже в это тяжкое время находил свое проявление творческий гений народа. Велось строительство дворцового ансамбля. Княжеский дворец, Петропавловский собор, часовня и усыпальница Паскевичей — архитектурные памятники, которыми по праву гордятся гомельчане. Достоин восхищения знаменитый парк, где наряду с привычной белорусской флорой немало редких и экзотических пород деревьев и растений.

Сегодня дворцово-парковый ансамбль — излюбленное место отдыха трудящихся. Тут разместились Дворец пионеров, областной краеведческий музей, планетарий; на радость малышам и взрослым действуют разнообразные аттракционы. С каждым годом вместе с городом хорошеет и парк. Однако возможности для такого расцвета появились не сразу.

Качественно новую страницу городской биографии открыл 1917 год, когда на заседании Гомельского Совета рабочих и солдатских депутатов была принята резолюция о переходе всей власти в руки Советов. Тогда впервые наметили превратить город в промышленный, научный и культурный центр. Но осуществить задуманное молодой Стране Советов помешали гражданская война и интервенция, задержав на многие годы ее развитие.

После победы Октября первым серьезным испытанием для трудящихся города стало их участие в разгроме корпуса царского генерала Довбор-Мусницкого. Хорошо вооруженные легионеры в январе 1918 года начали широкое наступление против Советской республики, заняли Рогачев, Жлобин, Бобруйск, другие населенные пункты. Лакомым куском был для захватчиков Гомель — важный железнодорожный узел, но войти в него враг не смог. Созданные под руководством Полесского комитета РСДРП(б) красногвардейские отряды сорвали попытку захватить город, преградили путь на Украину, на соединение с Центральной радой. Вскоре совместно с отрядами красногвардейцев, прибывшими из Минска, Могилева, Витебска и других городов, при активной помощи населения было осуществлено крупное контрнаступление. Но полному разгрому корпуса помешало наступление немецких войск, предпринятое 18 февраля 1918 года.

Над республикой Советов нависла еще более грозная опасность — германский империализм. Одной из первых подверглась удару захватчиков территория нынешней Гомельщины. Особенно ожесточенные бои завязались на подступах к Гомелю. Решением городского комитета РСДРП(б) были мобилизованы все коммунисты, на предприятиях создавались красногвардейские отряды, проявившие позднее в боях необыкновенную стойкость и отвагу.

И все же под напором превосходящих сил противника наши части в начале марта 1918 года были вынуждены оставить город.

С первых же дней оккупации захватчики грабили, убивали мирных жителей. Однако, несмотря на террор и жестокие репрессии, им не удалось сломить волю гомельчан. Под руководством подпольных большевистских комитетов повсеместно развернулась борьба против поработителей. Рабочие устраивали забастовки, партизаны наносили врагу тяжелые удары.

Осенью 1918 года в результате капитуляции Германии Советское правительство аннулировало грабительский Брестский договор, началось очищение страны от немецких оккупационных войск. В середине января 1919 года Гомель был освобожден.

Но недолгой была мирная передышка. Через два месяца в городе вспыхнул контрреволюционный мятеж во главе с эсером Стрекопытовым. Были захвачены железнодорожный узел, телеграф, артиллерийский склад, другие важные объекты.

В ожидании помощи группа партийных и советских работников с отрядом ВЧК и милицией заняла оборону в гостинице «Савой» и более суток отражала атаки врага.

Части Красной Армии, наголову разбив мятежников, через неделю вступили в город. От рук контрреволюционеров погибли коммунары — председатель ревкома С. С. Комиссаров, председатель уездной ЧК И. И. Ланге, редактор газеты «Известия революционного комитета г. Гомеля и уезда» Н. С. Билецкий, комиссар юстиции Б. Я. Ауэрбах и комиссар земельного отдела З. Б. Песин, другие товарищи. Они были похоронены в братской могиле на бульваре (ныне сквер имени Ф. Э. Дзержинского), а их имена, овеянные славой, навсегда остались в людской памяти, в названиях улиц.

В марте на город обрушилось новое испытание — интервенция белополяков. Только в 1921 году гомельчанам удалось отразить коварное нападение и вместе со всей страной взяться наконец за налаживание мирной жизни.

В восстановительный период и в годы первых пятилеток были построены заводы «Гомсельмаш» и стекольный

имени М. В. Ломоносова, реконструированы станкостроительный имени С. М. Кирова и вагоноремонтный, спичечная фабрика «Везувий» и т. д. Всего к 1941 году вступило в строй 40 промышленных предприятий. Появились новые учреждения культуры и науки, спортивные сооружения. Но бурное развитие областного центра приостановило гитлеровское нашествие. В тяжкую для страны годину тысячи гомельчан ушли на фронт, влились в ряды народного ополчения, в партизанские отряды.

Храбро сражались защитники города. Свыше 80 тысяч солдат и офицеров фашистской армии нашли смерть на подступах к Гомелю. В этих боях захватчики потеряли более 200 танков, около 100 самолетов, много орудий. В период оккупации смелыми действиями наносили ощутимый урон врагу белорусские партизаны. Решительностью в борьбе отличался гомельский городской партизанский отряд «Большевик». Отважно действовало в тылу врага коммунистическое и комсомольское подполье. Это позволило приблизить освобождение, долгожданную Победу. В честь героев на площадях и в скверах города установлены памятники, обелиски, на домах — мемориальные доски. Именами погибших названы улицы, пионерские дружины и отряды. Герои войны — в составе комсомольско-молодежных коллективов, в благодарных сердцах гомельчан. Двадцать два Героя Советского Союза дал Родине город. Среди них — Б. А. Цариков, П. В. Гельман, И. Б. Катунин... Навечно вписаны в летопись партизанского и подпольного движения Гомельщины имена И. П. Кожара, Е. И. Барыкина, А. Л. Исаченко, Т. С. Бородина.

Закончилась война. После нее остались страшные следы: фашистские варвары превратили в руины все промышленные и коммунально-бытовые предприятия, уничтожили 83 процента жилого фонда города. Общий материальный урон составил свыше 3 миллиардов рублей.

Однако Гомель жил, действовал. В его адрес стали прибывать эшелоны с продовольствием, одеждой, строительными материалами, техникой. Ускоренными темпами возводятся жилье, школы, больницы, клубы. Уже в 1950 году был превышен довоенный уровень выпуска промышленной продукции.

В бескорыстной помощи трудящихся Поволжья, Урала, Сибири, Средней Азии гомельчанам по преодолению послевоенной разрухи проявилась великая дружба советских народов.

Минуло время. Сегодня промышленность областного центра выпускает продукции в 115 раз больше, чем в довоенном сороковом. Кормоуборочные комбайны, станки и оборудование, стекло, речные суда, подшипники, сложнейшую аппаратуру и многие другие изделия с гомельской маркой хорошо знают во всех уголках нашей страны и более чем в 50 странах мира. В городе действуют такие гиганты индустрии, как производственные объединения «Гомсельмаш» и «Гомельдрев», заводы «Центролит» и химический. Широко известна продукция швейного объединения «Коминтерн», фабрик: кондитерской «Спартак», чулочно-трикотажной «8 Марта» и игрушек; мясного и жирового комбинатов.

По-прежнему в разных местах — строительные краны. Удаляясь от центра, они уходят за недавнюю черту города. Ныне в восточной части его раскинулся новый микрорайон Волотова. Растут Западный и Фестивальный. В числе новостроек — другие микрорайоны. Все они связаны с центром и между собой надежной транспортной сетью. Свыше 280 троллейбусов и автобусов ежедневно обслуживают 37 маршрутов общей протяженностью свыше 300 километров. За день перевозится более полумиллиона пассажиров.

Из окна троллейбуса или автобуса можно видеть и высотные жилые дома, и современные новостройки. Только за последние годы городской пейзаж украсили здания универмага, гостиницы, центра научно-технической информации и пропаганды.

Велики успехи в народном образовании, культурном строительстве. Согласно переписи 1897 года, на каждые сто человек Гомельщина насчитывала 17 грамотных. Не только на селе, но и в городах отсутствовали культурно-просветительные учреждения. Сегодня в одном лишь Гомеле действуют 50 общеобразовательных школ, 9 техникумов, 17 профессионально-технических училищ. Почти 19 тысяч студентов — в четырех высших учебных заведениях.

Большую работу ведут Институт механики металлополимерных систем и филиал Института математики Академии наук БССР, Белорусский научно-исследовательский институт лесного хозяйства. К услугам горожан филармония, драматический и театр кукол, цирк, дворцы и дома культуры, кинотеатры, многочисленные библиотеки.

По достоинству оценен созидательный труд гомельчан. Указом Президиума Верховного Совета СССР город награжден орденом Трудового Красного Знамени.

Славным своим успехам, небывалому развитию во всех областях жизни Гомель обязан прежде всего людям-труженикам. Среди них — Герои Социалистического Труда бригадир слесарей-ремонтников производственного объединения «Гомсельмаш» П. К. Ковалев и слесарь-сборщик производственного объединения «Измеритель» П. Т. Демченко, ректор Гомельского государственного университета, академик АН БССР, лауреат Государственной премии СССР Б. В. Бокуть, директор института механики металлополимерных систем, член-корреспондент Академии наук БССР, доктор технических наук, лауреат Государственной премии БССР А. И. Свириденок, актеры областного драматического театра, заслуженные артисты Белорусской республики Н. А. Корнеева, Ю. И. Шефер, Ф. Н. Иванов, художник, заслуженный деятель искусств БССР Д. И. Олейник и многие другие. Наши земляки — это тринадцать Героев Социалистического Труда, три полных кавалера орденов Трудовой Славы, более 300 заслуженных работников науки, культуры, народного образования, охраны здоровья, 25 лауреатов Государственной премии СССР и премии Ленинского комсомола, свыше 90 тысяч ударников коммунистического труда.

Город над Сожем — город широкой души. Своими достижениями в мирном созидательном труде, богатым опытом, духовными ценностями он щедро делится с друзьями — с русским Брянском и украинскими Черниговом, Житомиром... Сердечно дружит Гомель и с чехословацким городом Чешске-Будейовице. Побратим его — французский Клермон-Ферран, с которым налажены тесные связи.

Города-друзья с радостью и радушием встречают туристические группы, художественные коллективы, спортивные делегации. Ну а что касается самого Гомеля, то у него давно стало добрым правилом принимать гостей. Всем своим видом, улыбками горожан он говорит: «Добро пожаловать, рады вам».

První zmínky o městě jsou obsaženy v Ipaťjevském letopisu, ve kterém roku 1142 ruka neznámého autora zapsala slovo Homij...

Homij, Homěj, Homje... Takto bylo nazýváno město v různých dobách. Bylo potřeba mnoho let k tomu, aby si získalo stálé jméno — Homel — a ještě více k tomu, aby se stalo takovým, jakým, ho dnes vidí jeho obyvatelé a návštěvníci: významným průmyslovým střediskem, které podle objemu vyráběného zboží zaujímá druhé místo v Bělorusku, a též pulmiliónovým městem.

Název města byl odvozen od názvu nevelkého přítoku řeky Soža, Homejuky. Na místě spojení dvou řek se nacházelo někdejší tábořiště Radimičů-východoslovanských kmenů, dalekých předků dnešních obyvatel Homelu. Historii těch dávných časů vyjadřují ruské letopisy. Radimičové, kteří se začleňovali spolu s jinými východoslovanskými kmeny do Kyjevské Rusi, museli těžce snášet zákeřné útoky chazarů a pečeněgů, vpády tatarů a křížových cest německých rytířů. Svobodymilovní a odvážní Radimičové bránili vlast před nájezdníky.

Končily války a města-pevnosti se stávala středisky rozvoje řemesla a obchodu. Ani Homel, ležící na vysokém břehu splavné řeky Soža, nebyl výjimkou. Archeologické nálezy svědčí o tom, že dřívější obyvatelé města vedli čilý obchod nejen se sousednimi, ale i se vzdálenými zámořskými zeměmi.

Po celé trvání své dlouhodobé historie se město nejednou nacházelo pod cizí nadvládou. Více než čtyři století náleželo litevským a polským knížetům. Dlouho očekávané spojení s Ruskem bylo obnoveno roku 1772...

A po třech letech Kateřina II darovala Homel s jeho pěti tisíci obyvateli svému oblíbenci generálu-polnímu maršalovi P. A. Rumjancevu-Zadunajskému.

Více než půl století město patřilo následníkům Rumjanceva, a potom přešlo ve vlastnictví knížete I. F. Paskeviče. Výměna vládců nezměnila nelehký nevolnický život poddaných. Dokonce i v tuto těžkou dobu se projevoval tvurčí duch lidu. Knížecí palac, Petropavlovský chrám, kaple i hrobka Paskevičů jsou architektonické památky, na které jsou Homelčané právem hrdí. Stojí za zmínku i znamenitý park, kde spolu s obvyklou běloruskou flórou roste hodně vzácných a ekzotických druhů stromů a rostlin.

Dnes architektonický celek paláce a parku je oblíbeným místem odpočinku pracujících. Ve starých budovách se umístily Dům pionýrů, krajské národopisné muzeum, planetárium; pro radost dětem i dospělým jsou zde atrakce všeho druhu. Každým rokem nejen město, ale i park vyrůstá do krásy. Ale podmínky k takovému pozkvětu se neobjevily najednou a samy od sebe. Kvalitativně novou stránku životopisu města otevřel rok 1917, kdy na zasedání Homelského sovětu pracujících i vojenských zástupců byla přijata rezoluce e předání veškere moci do rukou Sovětu. Tehdy poprvé vznikla myšlenka o přeměně města v průmyslové, vědecké a kulturní středisko. Ale uskutečnění této myšlenky mladé zemi Sovětů zabránila občanská válka a intervence, která zabrzdila na hodně let její rozvoj.

Po říjnovém vítězství první těžkou zkoužkou pracujících města se stala jejich účast v likvidaci sboru carského generála Dovbor-Musnického. Dobře ozbrojení legionáři v lednu roku 1918 zahájili rozsáhlý útok na Sovětskou republiku, obsadili Rogačev, Žlobin, Bobrujsk a jiná města. Lákavým soustem pro útočníky byl i Homel — důležitý železniční uzel — ale vstoupit do něj nepřítel nedokázal. Krasnogvardějské oddíly, vytvořené podle řízení Polesského výbory RSDDS, zmařily pokus obsadit město, zatarasily cestu na Ukrajinu, ke spojení s Ústřední radou. Brzy, spolu s oddíly krasnogvardějců z Minska, Mogilevu, Vitěbska a jiných měst, s aktivní pomocí obyvatelstva začal silný protiútok. Úplné likvidaci sboru bránila ofenzíva německých vojsk, která začala 18.2.1918.

Sovětské republice hrozilo ještě horší nebezpečí — německý imperialismus. Území dnešní Homelščiny bylo jedním z prvních, která zakusila úder útočníků. Nejkrutější boje byly vedeny na přístupech ke Homelu. Rozhodnutím městského výbory RSDDS byli mobilizováni všichni komunisti, v továrnách se tvořily krasnogvardějské oddíly, které potom v bojích projevily neuvěřitelnou pevnost a odvahu.

Ale přesto pod tlakem silnějšího nepřitele naše jednotky začátkem března roku 1918 musely opustit město.

Od prvních dnů okupace uchvatitelé kradli, zabíjeli pokojné obyvatelstvo. Přes všechen teror a represívní opatření nezlomili vůli homelčanů. Pod řízením ilegálních bolševických výborů byl zahájen na všech místech aktivní boj proti nadvládě. Pracující organizovali stávky, partyzáni zasazovali nepříteli těžké rány.

Na podzim roku 1918 v důsledku kapitulace Německa Sovětská vláda anulovala vyděračskou Brestskou smlouvu, začalo očištění země od německých okupačních vojsk. V polovině ledna roku 1919 byl Homel osvobozen.

Ale mír byl krátkodobý. Po dvou měsících propuklo ve městě kontrarevoluční povstání v čele s eserem Strekopytovym. Byl uchvácen železniční uzel, telegraf, dělošřelecký sklad a jiné objekty.

Očekávajíce pomoc, skupina stranických a sovětských pracovníků s oddílem Celosvazové mimořádné komise (VČK) a milicí zahájila obranu v hotelu Savoj a po dobu více než 24 hodin odrážela útoky nepřítele.

Jednotky Rudé armády nahlavu porazili povstance a za týden vstoupily do města. Rukou kontrarevolucionářů padli komunardi, předseda Revolučního výbory S. S. Komissarov, předseda okresní ČK I. I. Lange, redaktor novin Izvestija, předseda Revolučního výboru města a okolí N. S. Bileckij, komisař justice B. J. Auerbach, komisař pozemkového oddělení Z. B. Pesin a jiní soudruzi. Byli pochováni do společného hrobu (dnes parčík Děržinského) a jich slavná jména navždy zůstala v paměti lidí, v názvech ulic.

V březnu na město dolehla nová těžká zkouška — intervence bělopalakú.

Až roku 1921 konečně obyvatele Homelu odrazili zákeřné napadení a spolu s celou zemí se dali do uspořádání pokojného života.

Po dobu rekonstrukce a prvních pětiletek byla postavena továrna Homselmaš a sklárna M. V. Lomonosova, byly rekonstruovány podniky na obráběcí stroje S. M. Kirova, na opravu vagónů, závod Vezuvij, vyrábějící zápalky, atd. Celkem do roku 1941 začalo pracovat 40 průmyslových podniků. Objevila se nová kulturní zařízení, vědecké ústavy, sportovní zařízení. Ale rychlý rozvoj města zastavil hitlerovský vpád. V těžkou hodinu pro celou zemi odešly na frontu tisíce obyvatelů města, zařadily se do lidového hnutí, do partysánských oddílů.

Statečně bojovali obránci města. Více než 80 tisíc vojáků a důstojníků fašistické armády našlo smrt na přístupech ke Homelu. V těchto bojích uchvatitelé ztratili více než 200 tanků,

asi 100 letadel, mnoho zbraní a jiné vojenské techniky.

V období okupace přinášeli svými smělými činy citelné ztráty nepříteli běloruští partyzáni. Rozhodností v boji se vyznačoval homelský městský partyzánský oddíl Bolševik. Odvážně pracovala v týlu nepřítele kominstická a komsomolská ilegalita. A právě to umožnilo přiblížit osvobození, dlouho očekávané vítězství. Na počest hrdinů na náměstích a v parcích města byly postaveny pomníky, na domech pamětní desky. Jména padlých se stala názvy ulic, pionýrských skupin a a oddílů, hrdinové války jsou zařazeni do mládežnických kolektivů a navždy zůstanou ve vděčných srdcích obyvatelů města.

Město dalo vlasti dvacet dva hrdiny Sovětského svazu. Mezi nimi jsou B. A. Carikov, P. V. Gelman, I. B. Katunin... Navěky jsou zapsána do letopisu partyzánského a ilegálního hnutí Homelského kraje jména I. P. Kožara, E. I. Barykina, A. I. Isačenko, T. S. Borodina a mnohých jiných.

Skončila válka, ale zůstaly po ní strašné stopy: fašističtí barbaři zruinovali všechny průmyslové a obytné budovy, zničili 83 procent obytného fondu města. Celkové materiální ztráty činily více než 3 miliardy rublů.

Přesto Homel žil a pracoval. Na jeho adresu byly posílány vlaky s potravinami, oblečením, stavebními materiály, technikou z Ufy, Sverdlovska, Kurgana... Se zrychleným tempem se obnovují obytné domy, školy, nemocnice, kluby. Už roku 1950 byla překonána předválečná výroba průmyslového zboží. V upřímné pomoci pracujících Povolží, Uralu, Sibiře, Střední Asie se obyvatelům města po překonání poválečného rozvratu prokázalo velké přátelství sovětských národů.

Čas plynul. Dnešní průmysl krajského střediska vyrábí 115 krát více průmyslového zboží, než v předválečném čtyřicátém roce. Kombajny, obráběcí stroje a zařízení, sklo, říční lodě, ložiska, složité aparatury a mnohé jiné výrobky s homelskou značkou jsou dobře známy ve všech koutech naší země a ve více než padesáti zemích světa. Ve městě pracují takoví průmysloví giganti, jako výrobní podniky Homselmaš a Homeldrev, podnik Centrolit a chemický závod. Velmi dobře známými jsou výrobky oděvního podniku Komintern, punčochářského a konfekčního závodu 8.března, hračkárny, cukrárny Spartak, masného a tukového kombinátů.

Jako dříve v různých místech stojí stavební jeřáby. Vzdalujíce se od středu, překračují bývalou hranici města. Nyní na východě města se nachází nové sídliště Volotova. Staví se sídliště Západní a Festivalové. Do počtu novostaved spadá sídliště 5-é a 5-é A. Všechna sídliště jsou spojena se středem a mezi sebou vzájemně spolehlivou dopravní sítí. Více než 250 trolejbusů a autobusů každodenně jezdí po 33 trasách, jejichž celková délka je asi 300 kilometrů. Denně cestuje přes půlmiliónu pasažérů.

Z okna trolejbusu nebo autobusu je možné vidět i hezké obytné domy, i moderní novostavby obchodního domu a hotelu, originálního co se týče architektonické myšlenky střediska vědecko-technické informace.

Veliké úspěchy jsou ve vzdělání, v kultuře. Podle statistiky roku 1897 na každých 100 osob v Homelském kraji připadalo 17 gramotných. Nejen na vesnici, ale i ve městech chyběla kulturně-vzdělávací zařízení. Dnes pouze v Homelu funguje 50 základních škol, 9 průmyslových škol, 16 profesionálních učilišť. Téměř 19 tisíc studentů studuje na čtyřech vysokých školach. Velkou činnost rozvíjí vědecko-výzkumný ústav mechaniky metalopolymerních systémů a pobočka ústavu matematiky Akademie věd BSSR, Běloruský vědecko-výzkumný ústav lesního hospodářství.

K službám obyvatel města je zde filharmonie, činoherní a loutkové divadlo, cirkus, paláce a domy kultury, kina, početné knihovny.

Podle zásluhy je oceněna tvůrčí práce obyvatelů Homelu. Podle rozhodnutí Prezídia Nejvyššího Sovětu SSSR bylo město vyznamenáno řádem Pracovního Rudého praporu.

Za svoje úspěchy, velký rozvoj ve všech sférách života Homel vděčí především svým pracujícím. Mezi nimi je třeba jmenovat hrdiny socialistické práce: vedoucí pracovní čety zámečníků-opravářů podniku Homselmaš Kovalev a zámečník-montér podniku měřicích přístrojů Děmčenko, rektor Homelské státní univerzity, akademik AV BSSR, laureát státní ceny SSSR B. V. Bokuc, ředitel vědecko-vyzkumného ústavu mechaniky metalo-polymerních systémů člen-dopisovatel AV BSSR, doktor technických věd, laureát státní ceny A. I. Sviridjonok, herci krajského činoherního divadla, zasloužilí umělci Běloruské republiky N. A. Kornějeva, J. I. Šefer, F. N. Ivanov, malíř, zasloužilý umělec BSSR D. I. Olejnik a jiní. Našimi krajany je dvanáct hrdinů Socialistické práce, dva nositelé Řádu pracovní slávy, více než 300 zasloužilých pracovníků vědy, kultury, lidového vzdělání, zdravotnictví, 25 laureátů státní ceny SSSR a ceny Leninského komsomolu, více než 90 tisíc úderníků komunistické práce.

Město nad Sožem — město velkého ducha. Svými úspěchy v mírové tvůrčí práci, bohatými zkušenostmi, duchovními cennostmi se štědře dělí s přáteli — a ruským Brjanskem a ukrajinským Černigovem, Žitomirem... Srdečné přátelství navázal Homel také s československým městem České Budějovice. Jeho pobratimem se stalo francouzské město Clermont-Ferrand, se kterým jsou navázány těsné vztahy.

Města-přátelé s radostí a dobrosrdečností vítají turistické skupiny, umělecké kolektivy, sportovní delegace. A co se týče samotného Homelu, odedávna se stalo dobrým zvykem přijímat hosty. Celým svým vzhledem, úsměvy lidí říká: «Vítejte, rádi vás vidíme».

Праспект Леніна — адна з галоўных магістралей горада.
Проспект Ленина — одна из главных магистралей города.
Třída Lenina je jednou z dopravních tepen.

Чыгуначны вакзал штодзень сустракае і праводзіць тысячы гамяльчан і гасцей з усіх канцоў краіны.

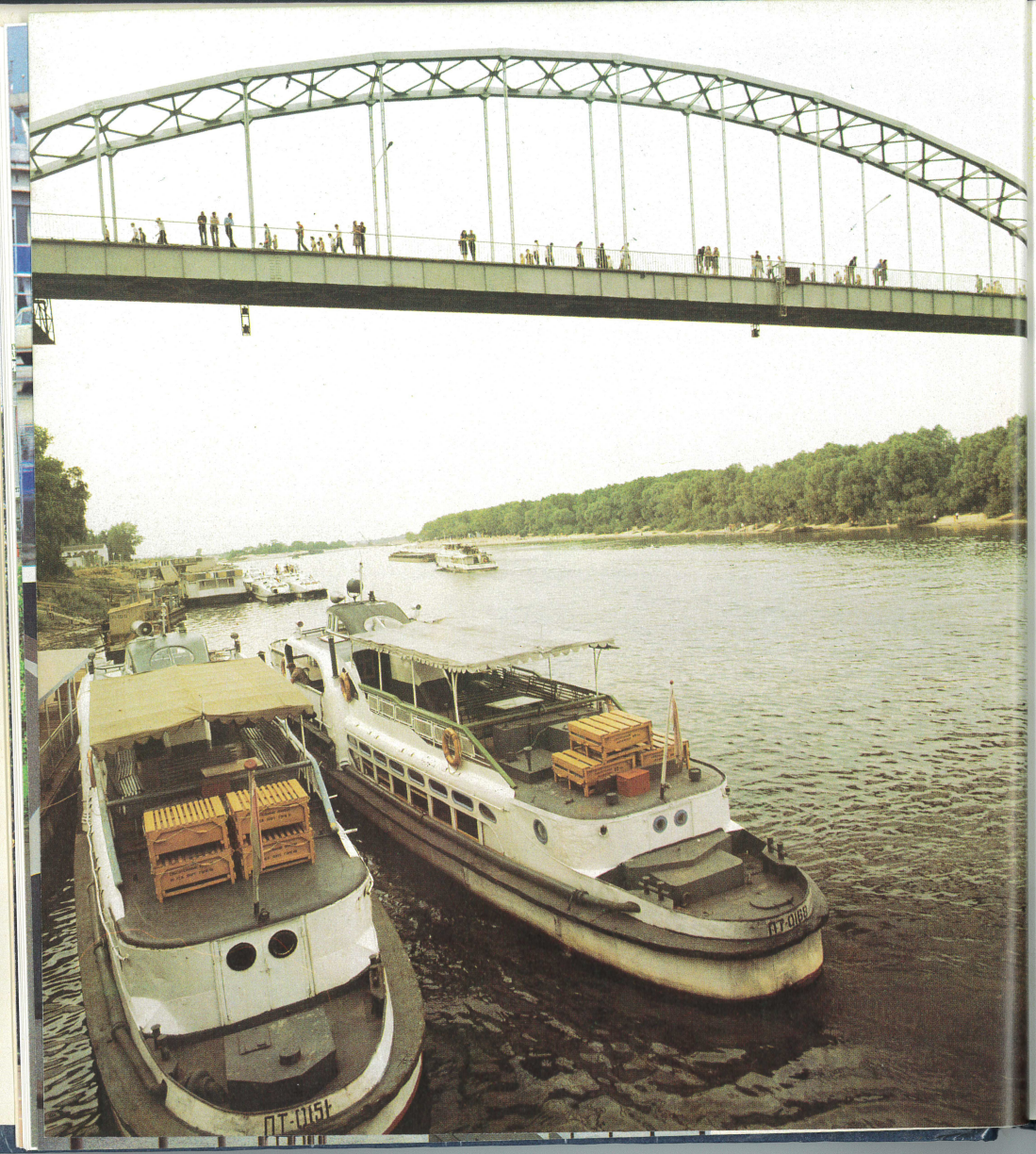
Железнодорожный вокзал ежедневно встречает и провожает тысячи гомельчан и гостей со всех концов страны.

Železniční nádraží každodenně vítá a loučí se s tisíci obyvatel Homelu a hostů ze všech koutů země.

Дзесяткі паветраных трас сыходзяцца ў Гомельскім аэрапорце.

Десятки воздушных трасс сходятся в Гомельском аэропорту.

Na homelském letišti se střetávají desítky aerolinií.



На сожскім плёсе.
На сожском плесе.
Na úseku řeky Soža.

Плошча імя У. І. Леніна — месца правядзення святочных урачыстасцей.
Площадь имени В. И. Ленина — место проведения праздничных торжеств.
Náměstí V. I. Lenina je místem konání slavností.

Высотныя дамы сучаснай планіроўкі характэрны для сённяшняга горада.
Высотные дома современной планировки характерны для сегодняшнего города.
Charakteristické pro dnešní město jsou moderně plánované výškové domy.

Палац культуры і тэхнікі чыгуначнікаў імя У. І. Леніна.

Дворец культуры и техники железнодорожников имени В. И. Ленина.

Palác kultury a techniky železničářů V. I. Lenina.

Амаль пяцьсот чалавек могуць адначасова прыняць прасторныя і светлыя нумары гасцініцы «Гомель».

Почти пятьсот человек могут одновременно принять просторные и светлые номера гостиницы «Гомель».

Téměř pětset lidí se může najednou ubytovat v prostorných a světlých pokojích hotelu Homel.

←
На плошчы Перамогі — цішыня.
На площади Победы — тишина.
Na náměstí Vítězství vládne ticho.

Адна з новых гарадскіх магістраляў — праспект Кастрычніка.
Одна из новых городских магистралей — проспект Октября.
Jednou z nových městských dopravních tepen je třída Října.

Танцавальны калектыў «Вясёлка» нікога не пакіне раўнадушным.

Танцевальный коллектив «Вясёлка» никого не оставит равнодушным.

Při pohledu na taneční skupinu Vjasjolka nikdo nezůstane lhostejným.

Юныя гамяльчане ў сваім казачным гарадку.

Юные гомельчане в своем сказочном городке.

Mladí obyvatele Homelu v dětském městečku.

Вуліца Савецкая — старэйшая ў горадзе.
Улица Советская — старейшая в городе.
Ulice Sovětská je nejstarší ve městě.

Працоўныя Гомельшчыны ганарацца сваімі землякамі — двойчы Героямі Сацыялістычнай Працы Старшынёй Прэзідыума Вярхоўнага Савета СССР А. А. Грамыкам і авіяканструктарам П. В. Сухім, якім узвялі бронзавыя бюсты.

Трудящиеся Гомельщины гордятся своими земляками — дважды Героями Социалистического Труда Председателем Президиума Верховного Совета СССР А. А. Громыко и авиаконструктором П. О. Сухим, воздвигнув в их честь бронзовые бюсты.

Pracující Homelského kraje jsou hrdi na svoje rodáky, dvojnásobné hrdiny socialistické práce: na předsedu Prezídia Nejvyššího sovětu SSSR A. A. Gromyko a na aviakonstruktéra P. O. Suchého. Na jejich počest byly vztyčeny bronzové bysty.

→

Пад небам блакітным.

Под небом голубым.

Pod modrým nebem.

Перадавая брыгада мантажнікаў домабудаўнічага камбіната на аб'екце.
Передовая бригада монтажников домостроительного комбината на объекте.
Vzorná brigáda montérů stavebního kombinátu v praci.

→

На вуліцы Юбілейнай.
На улице Юбилейной.
Na ulici Jubilejné.

Сустрэча піянераў з ветэранамі — Героямі Савецкага Саюза Р. К. Дзенісенкам і П. М. Буйневічам на плошчы Паўстання.

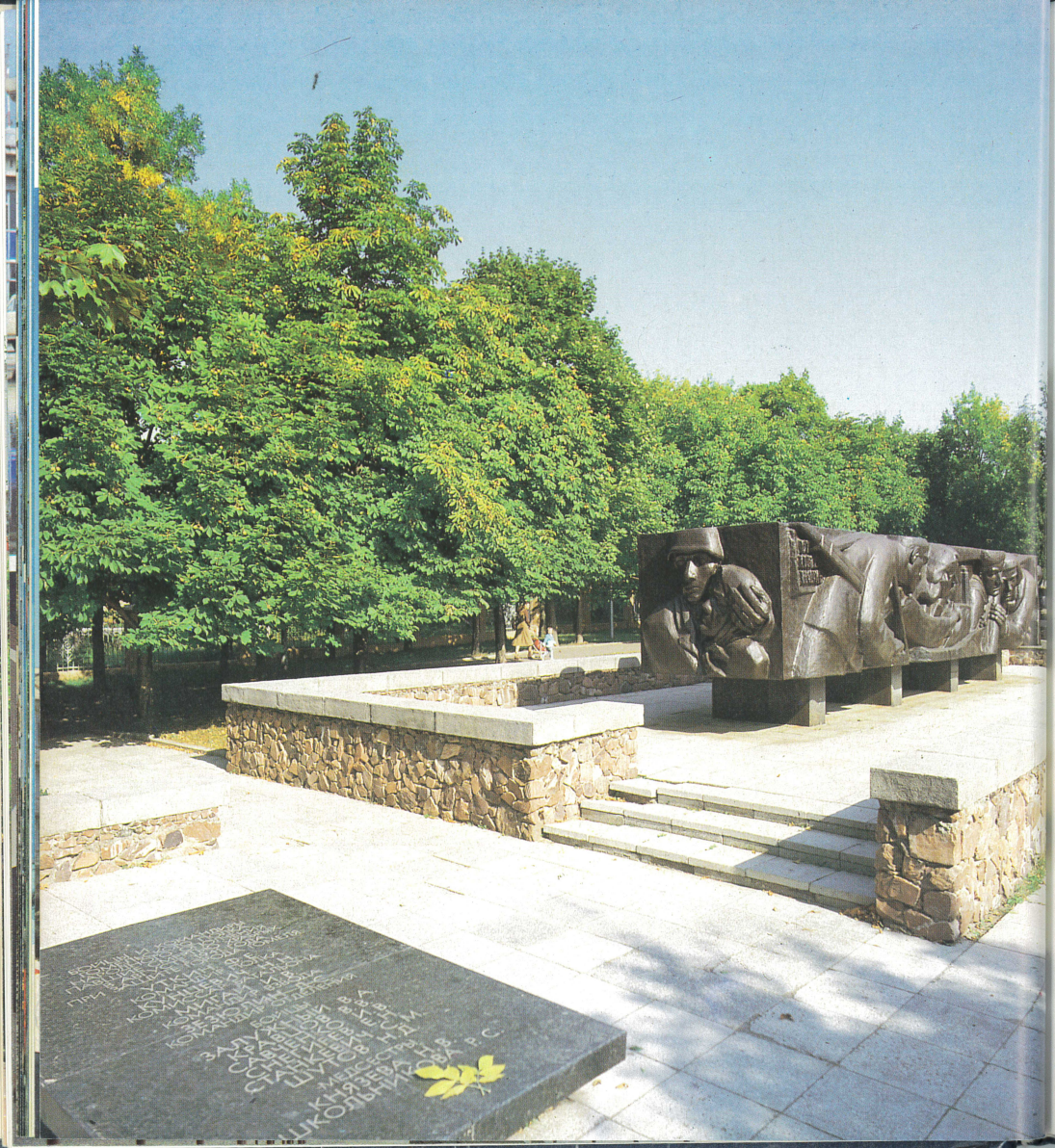
Встреча пионеров с ветеранами — Героями Советского Союза Г. К. Денисенко и П. Н. Буйневичем на площади Восстания.

Setkání pionýrů s hrdiny Sovětského svazu G. K. Děnisenkem a P. N. Bujněvičem na náměsti Povstání.

Манумент у памяць аб камсамольцах-героях, якія загінулі ў гады Вялікай Айчыннай вайны.

Монумент в память о комсомольцах-героях, погибших в годы Великой Отечественной войны.

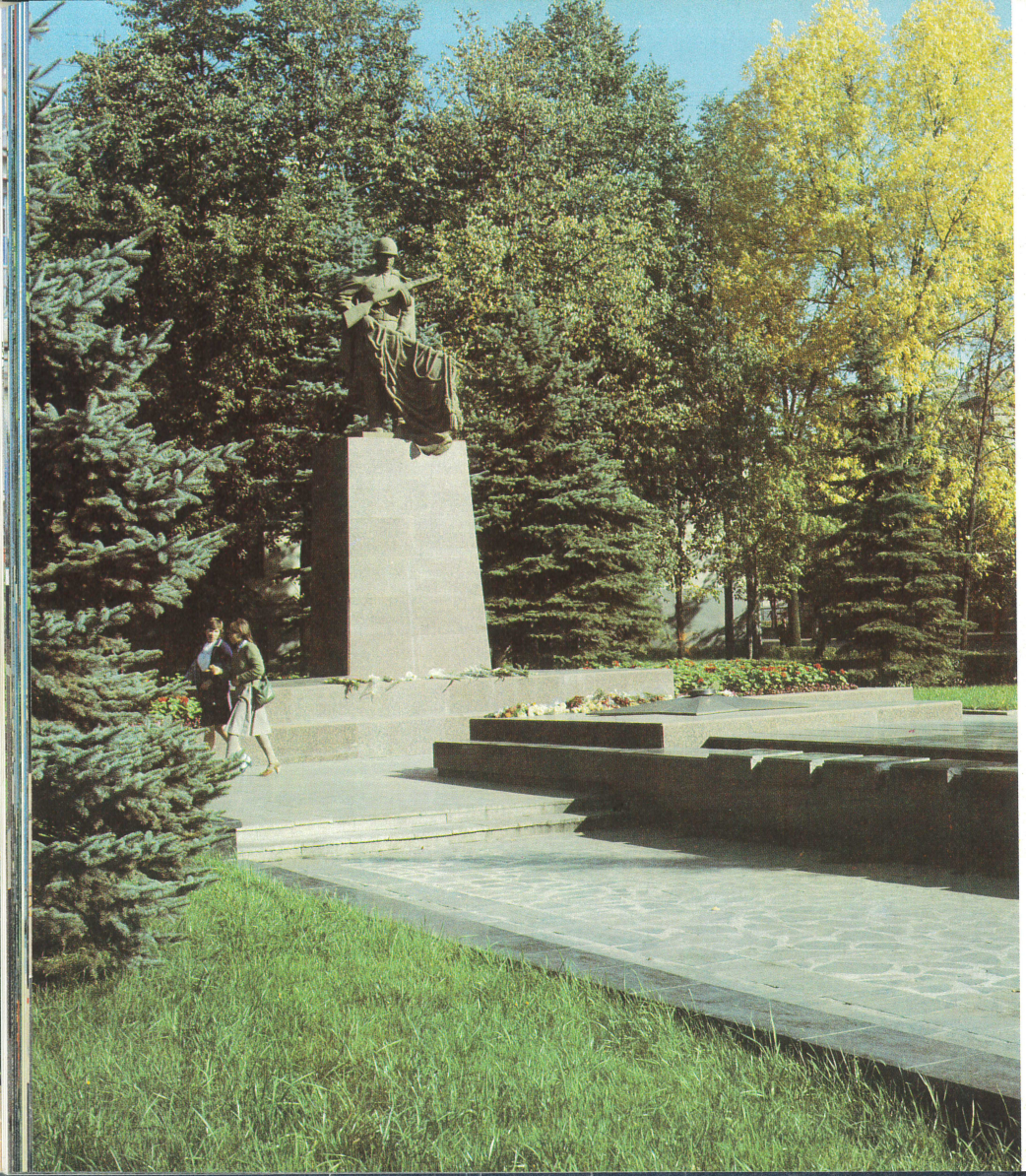
Pomník komsomolcům-hrdinům, kteří padli v době Velké vlastenecké války.



У Дзень Перамогі. В День Победы. V den Vítězství.

←

Мемарыял у скверы 30-годдзя ВЛКСМ, які ўвекавечыў ратныя подзвігі гомельскіх патрыётаў.
Мемориал в сквере 30-летия ВЛКСМ, увековечивший ратные подвиги гомельских патриотов.
Memoriál v parku 30-ého výročí VLKSM, který zvěčnil hrdinské válečné činy vojáků Homelské lidobrany.



Кветкі загінуўшым воінам у дзень гадавіны вызвалення Беларусі ад фашысцкіх захопнікаў.

Цветы погибшим воинам в день годовщины освобождения Белоруссии от фашистских захватчиков.

Květy padlým vojákům v den výročí osvobození Běloruska od fašistických uchvatitelů.

←
Каля помніка воінам і партызанам, якія загінулі ў баях з крывавым ворагам, спакой герояў сцерагуць серабрыстыя елкі.

У памятника воинам и партизанам, павшим на полях боев с кровавым врагом, покой героев стерегут серебристые ели.

U pomníku vojákům a partyzánům, kteří padli na bojištích s nepřítelem, klid hrdinů střeží stříbřité jedle.

←

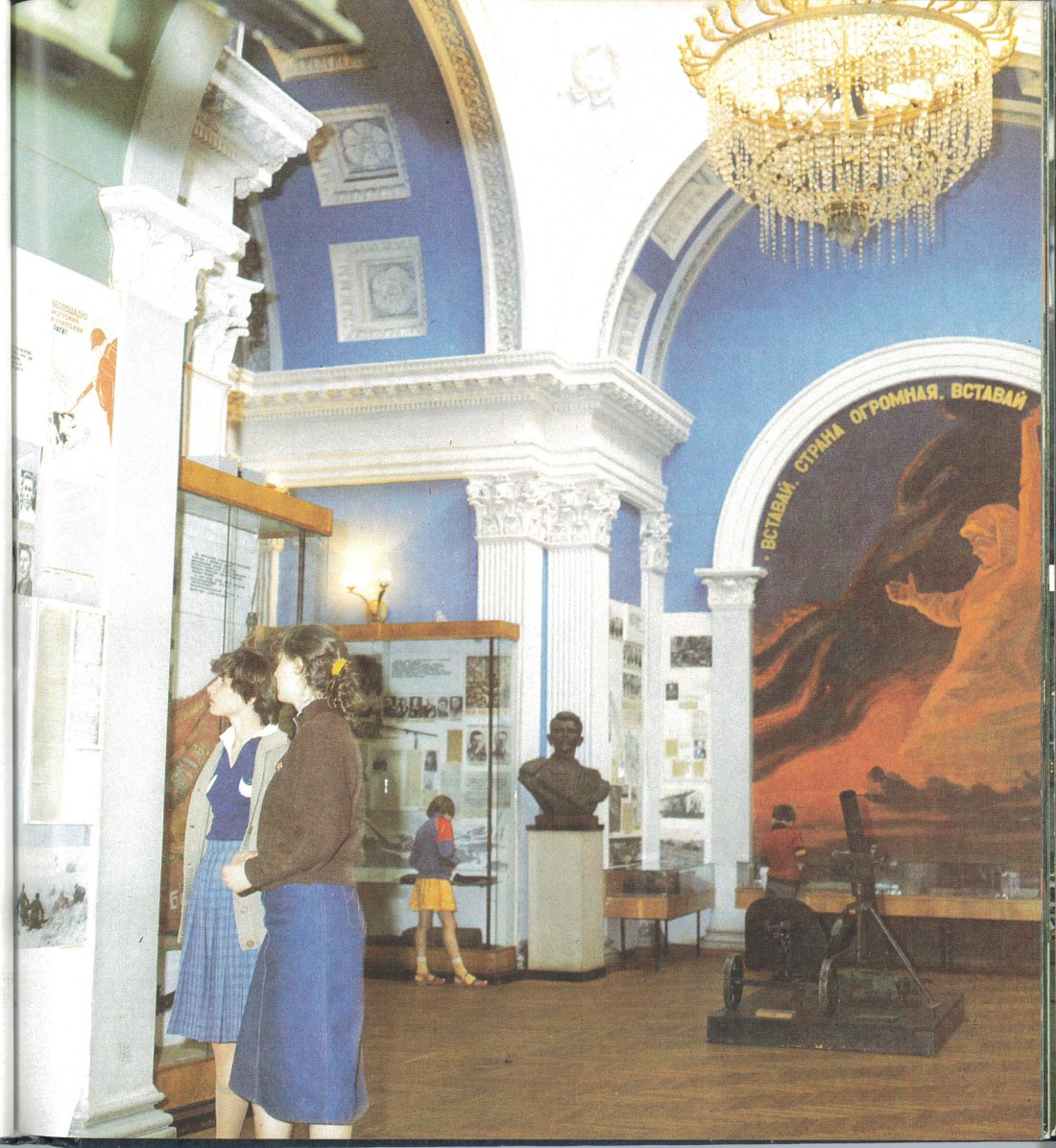
У музеі двойчы Героя Савецкага Саюза лётчыка П. Я. Галавачова.
В музее дважды Героя Советского Союза летчика П. Я. Головачева.
V muzeu dvojnásobného hrdiny Sovětského svazu letce P. J. Golovačeva.

У цяністым кутку парку размясціўся абласны краязнаўчы музей.
В тенистом уголке парка расположился областной краеведческий музей.
Ve stinném koutku parku se nachází krajské národopisné muzeum.

→

У залах музея...
В залах музея...
V sálech muzea.

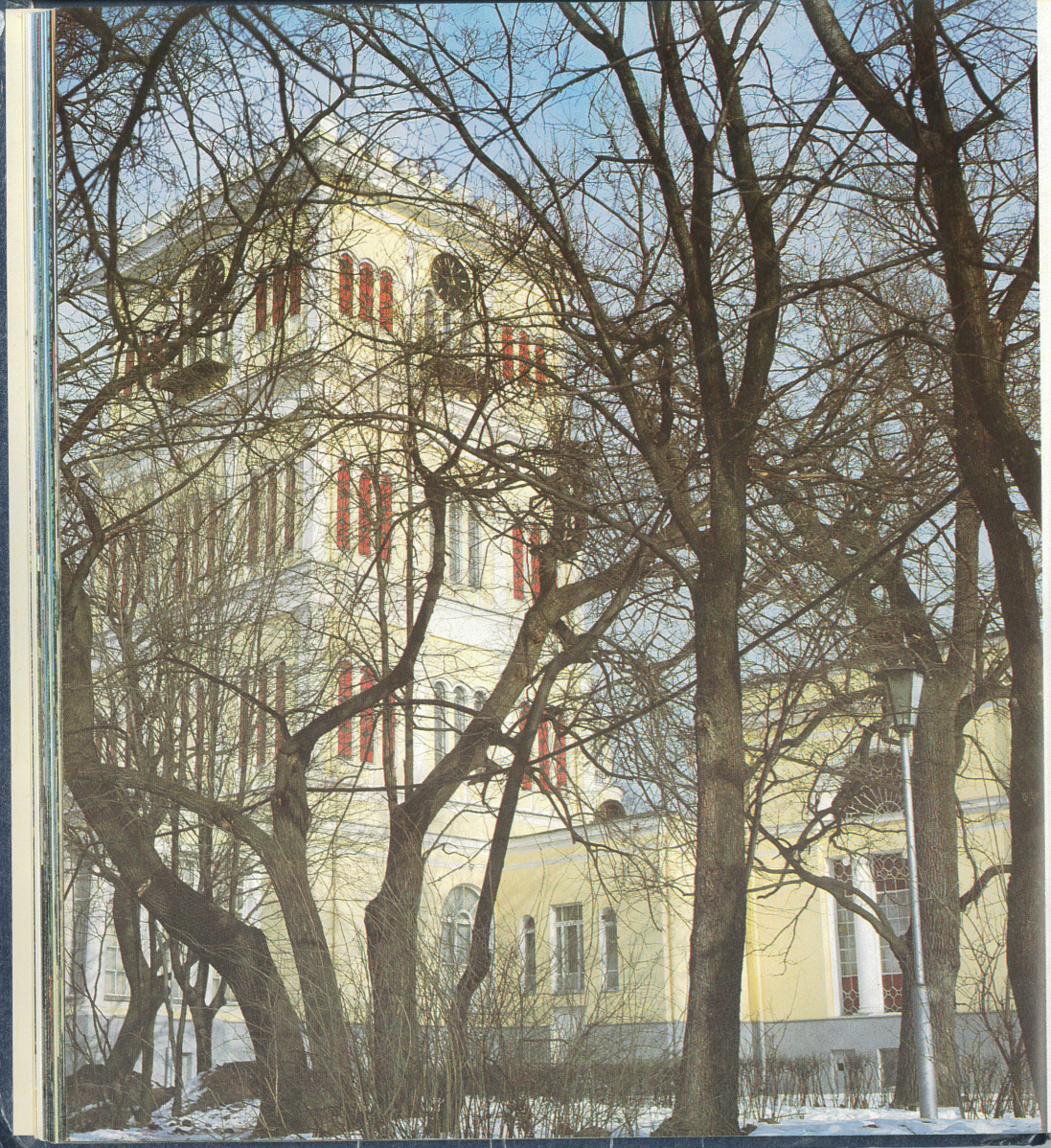
82 АРТИЛЛЕРИЙСКАЯ
85 ОТДЕЛЬНЫЙ


ВСТАВАЙ, СТРАНА ОГРОМНАЯ. ВСТАВАЙ

Гаспадарамі гэтага цудоўнага Палаца, які носіць імя У. І. Леніна, з'яўляюцца прадстаўнікі самага прывілеяванага класа краіны — піянеры і школьнікі.

Хозяевами этого чудесного Дворца, который носит имя В. И. Ленина, являются представители самого привилегированного класса страны — пионеры и школьники.

Pány tohoto překrásného paláce, který nosí jméno V. I. Lenina, jsou představitelé «nejprivilegovanější» třídy zeme — pionýři a školáci



Куткі старога парку прыгожыя ў любы час года.

Уголки старого парка красивы в любое время года.

Koutky starého parku jsou krásné v každém ročním období.

→

Фальклорна-этнаграфічны тэатр «Жалейка», удзельнік XII Сусветнага фестывалю моладзі і студэнтаў у Маскве, выступае на самых розных пляцоўках горада.

Фольклорно-этнографический театр «Жалейка», участник XII Всемирного фестиваля молодежи и студентов в Москве, выступает на самых различных площадках города.

Folklórně-etnografické divadlo Žalejka, účastník XII Celosvětového festivalu mládeze a studentů v Moskvě, vystupuje na nejrůznějsich hřištěch města.

←

«Я люблю цябе, наш стары парк...»

«Я люблю тебя, наш старый парк...»

«Mám tě rád, náš starý parku...»

Петрапаўлаўскі сабор (цяпер планетарый), які пабудаваны яшчэ да Айчыннай вайны 1812 года, з'яўляецца помнікам архітэктуры і знаходзіцца пад аховай дзяржавы.

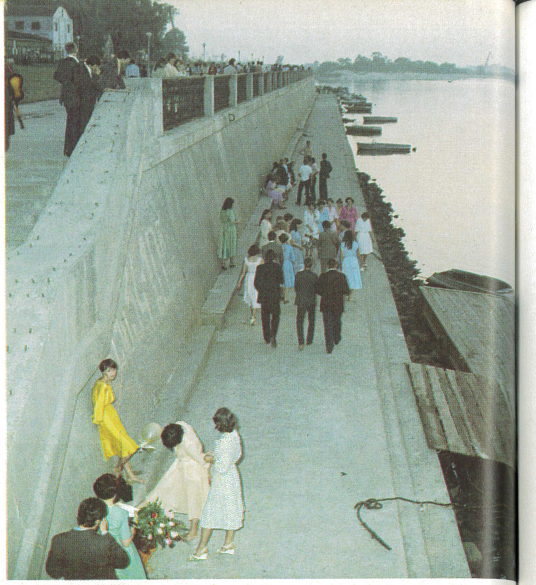
Петропавловский собор (ныне планетарий), построенный еще до Отечественной войны 1812 года, является памятником архитектуры и находится под охраной государства.

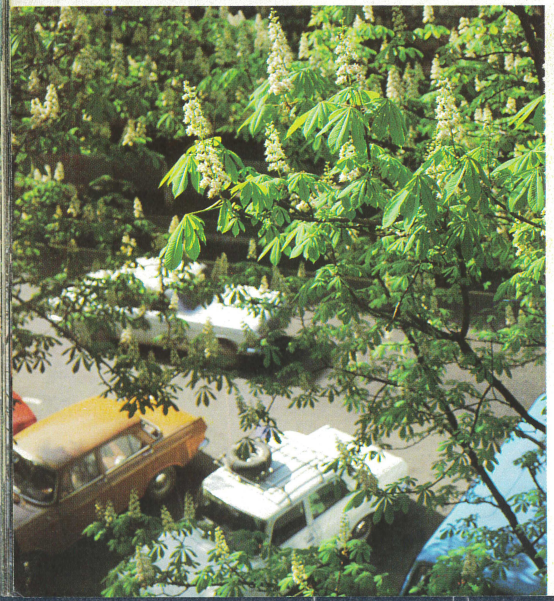
Petropavlovský chrám (nynější planetárum), postavený ještě před Vlasteneckou válkou roku 1812, je architektonickou památkou a nachází se pod ochranou státu.

ВО ПРИНАДЛЕЖИТ НАРОДУ
В.И.ЛЕНИН

Будучыя аўтавадзіцелі.
Будущие автоводители.
Budoucí řidiči.

Свята Нептуна прыйшло на берагі Сожа. →
Праздник Нептуна пришел на берега Сожа.
Na břehy Soža přišel svátek Neptuna.





Галоўная тэма малюнкаў дзяцей, як і іх равеснікаў на ўсёй планеце,— мір, дружба, шчасце!..
Главная тема рисунков ребят, как и их сверстников на всей планете,— мир, дружба, счастье!..
Hlavním tématem výkresů dětí, tak jako jejich vrstevníků na celé planetě, je mír, přátelství, štěstí!...

←

Прасторна на вуліцы І. П. Кожара.

Просторно на улице И. П. Кожара.

Široká je ulice I. P. Kožara.

Зялёныя насаджэнні надаюць асаблівае хараство вуліцы Перамогі.

Зеленые насаждения придают особую прелесть улице Победы.

Zeleň dodává ulici Vítězstvi zvalaštni krasu.

Ад ручной саламарэзкі да самаходнага камбайна складанай канструкцыі — такі шлях буйнейшага ў краіне пастаўшчыка кормаўборачнай тэхнікі вытворчага аб'яднання «Гомсельмаш».

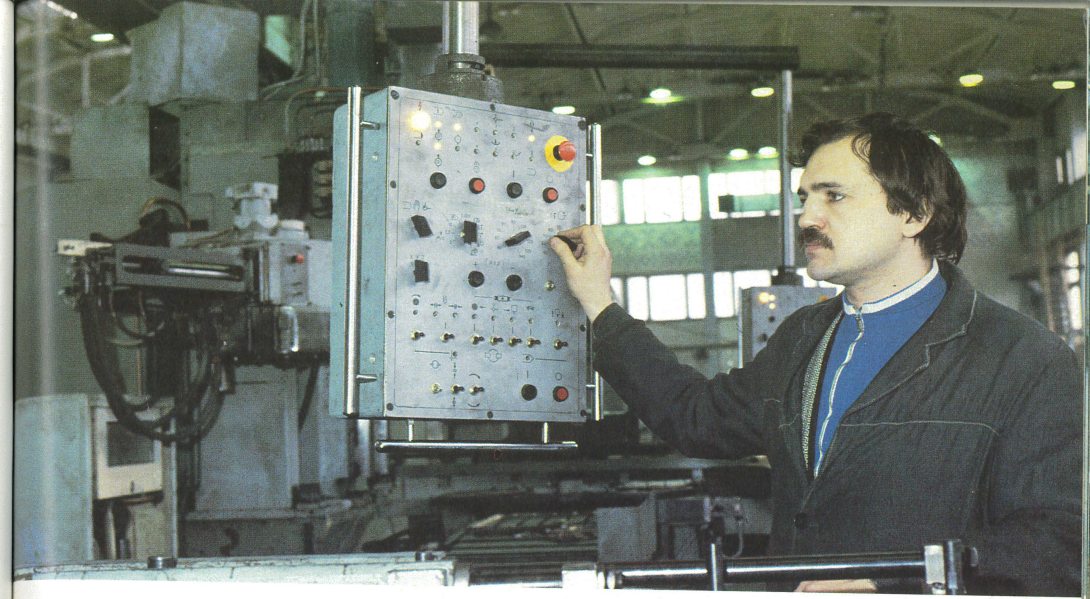
От ручной соломорезки до самоходного комбайна сложной конструкции — таков путь крупнейшего в стране поставщика кормоуборочной техники производственного объединения «Гомсельмаш».

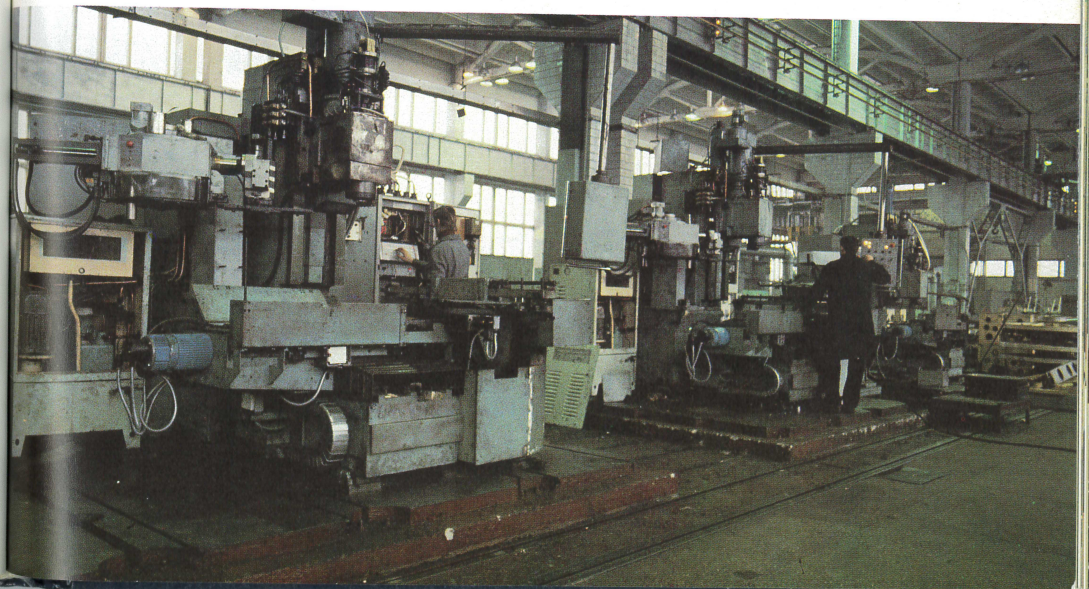
Od ruční sekačky až po samohybný kombajn složité konstrukce — taková byla cesta největšího v zemi dodavatele sklizňové techniky výrobního podniku Homselmaš.

У вытворчым аб'яднанні «Вымяральнік», вырабы якога здабылі сабе добрую славу, цёплым словам адзываюцца аб слесару-зборшчыку Герою Сацыялістычнай Працы П. Т. Дземчанку. Яго ўклад у агульны поспех калектыву цяжка пераацаніць (на здымку: ветэран працы дома).

В производственном объединении «Измеритель», изделия которого снискали себе добрую славу, теплым словом отзываются о слесаре-сборщике Герое Социалистического Труда П. Т. Демченко, чей вклад в общий успех коллектива трудно переоценить (на снимке: ветеран труда дома).

Na závodě měřicích přístrojů, jehož výrobky si získaly velkou popularitu, se vděčně hovoří o zámečníku-montéru hrdině socialistické práce P. T. Děmčenko, jehož vklad do celkového úspěchu kolektivu je těžko přecenitelný (na snímku: veterán práce doma).





→

Самыя сучасныя станкі выпускае завод імя С. М. Кірава.

Самые современные станки выпускает завод имени С. М. Кирова.

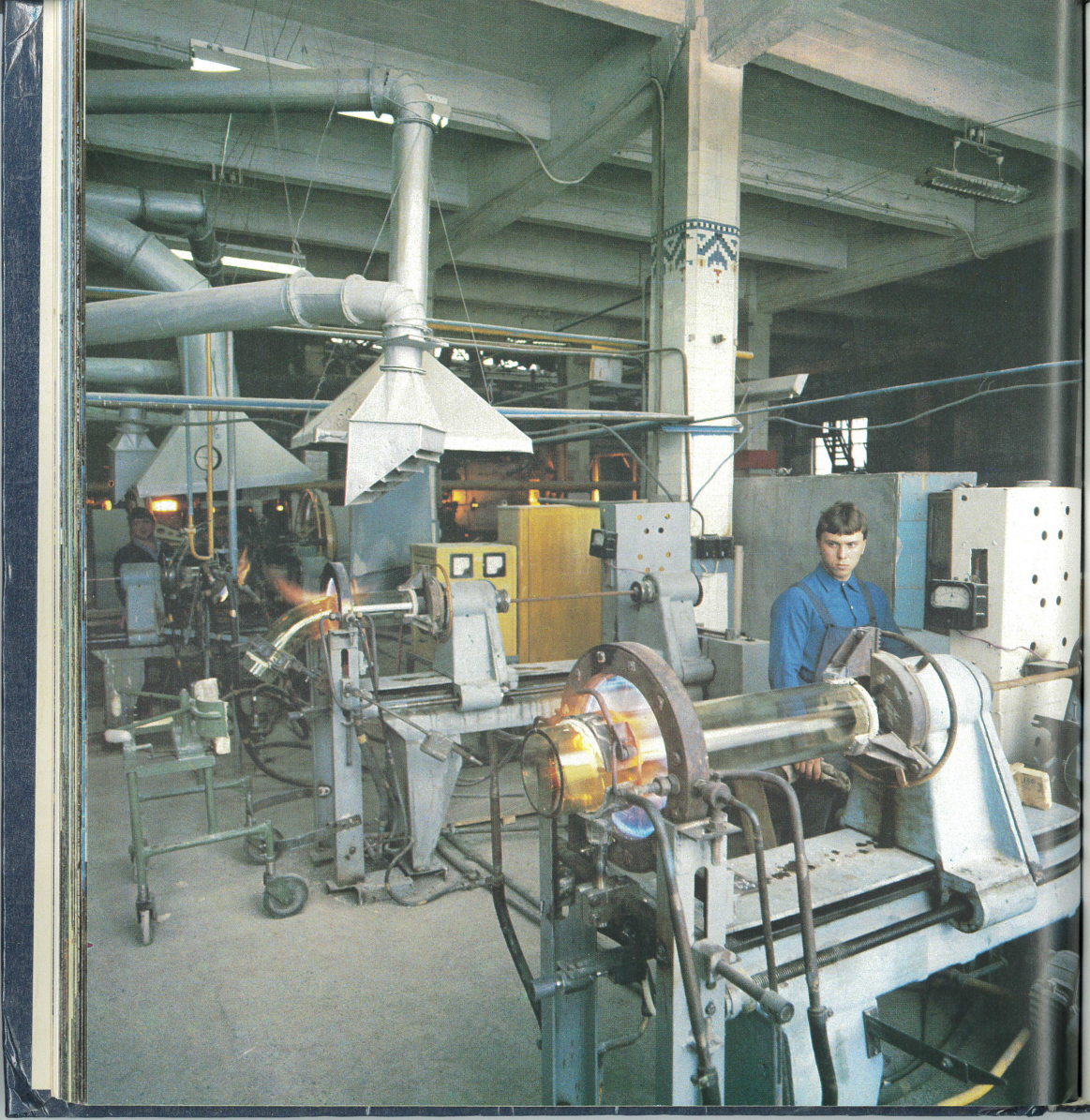
Nejmodernější obráběcí stroje vyrábí závod S. M. Kirova.

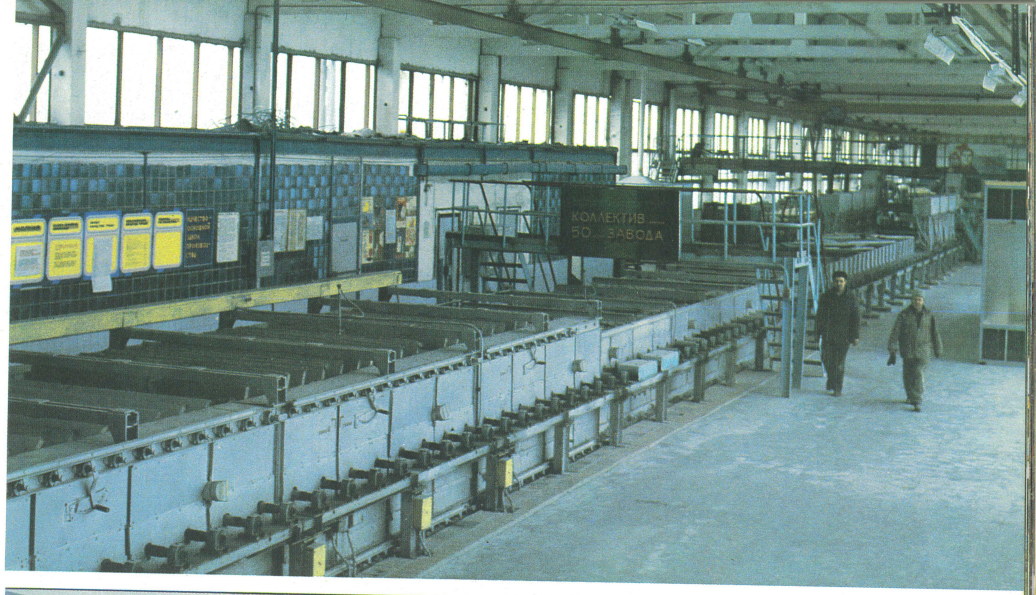
Прадукцыю заводаў «Электраапаратура» і пускавых рухавікоў імя П. К. Панамарэнкі добра ведаюць у нашай краіне і за яе межамі.

Продукцию заводов «Электроаппаратура» и пусковых двигателей имени П. К. Пономаренко хорошо знают в нашей стране и за ее пределами.

Výrobky podniků Elektroaparatura a spouštěcích motorů P. K. Ponomarenko jsou dobře známy v naší zemi i v zahraničí.

На гэтым прадпрыемстве не толькі рамантуюць, але і будуюць рачныя судны.
На этом предприятии не только ремонтируют, но и строят речные суда.
V tomto podniku nejen opravují, ale i stavějí říční lodě.





«Крохкую прадукцыю» шклозавода імя М. В. Ламаносава сустрэнеш па ўсёй краіне, у прыватнасці, шкляныя трубы з ахоўнымі палімернымі абалонкамі не маюць аналагаў у сусветнай практыцы.

«Хрупкую продукцию» стеклозавода имени М. В. Ломоносова встретишь по всей стране, в частности, стеклянные трубы с защитными полимерными оболочками не имеют аналогов в мировой практике.

Křehké zboží skláren M. V. Lomonosova najdete po celé zemi, například skleněné potrubí se záchranným polymerovým obalem nemá obdoby ve světové praxi.

←

Любую кватэру ўпрыгожаць мэблевыя гарнітуры вытворчага аб'яднання «Гомельдрэў».

Любую квартиру украсят мебельные гарнитуры производственного объединения «Гомельдрев».

Každý byt zpříjemní nábytek podniku Homeldrev.

З усмешкай і справа ідзе спарней (на заводзе «Эмальпосуд»).

С улыбкой и дело спорится (на заводе «Эмальпосуда»).

S úsměvem jde všechno líp (na závodě smaltovaného nádobí).

«Лячэбніца» для аўтамашын — станцыя тэхабслугоўвання.

«Лечебница» для автомашин — станция техобслуживания.

«Léčení» automobilů-autoservis.

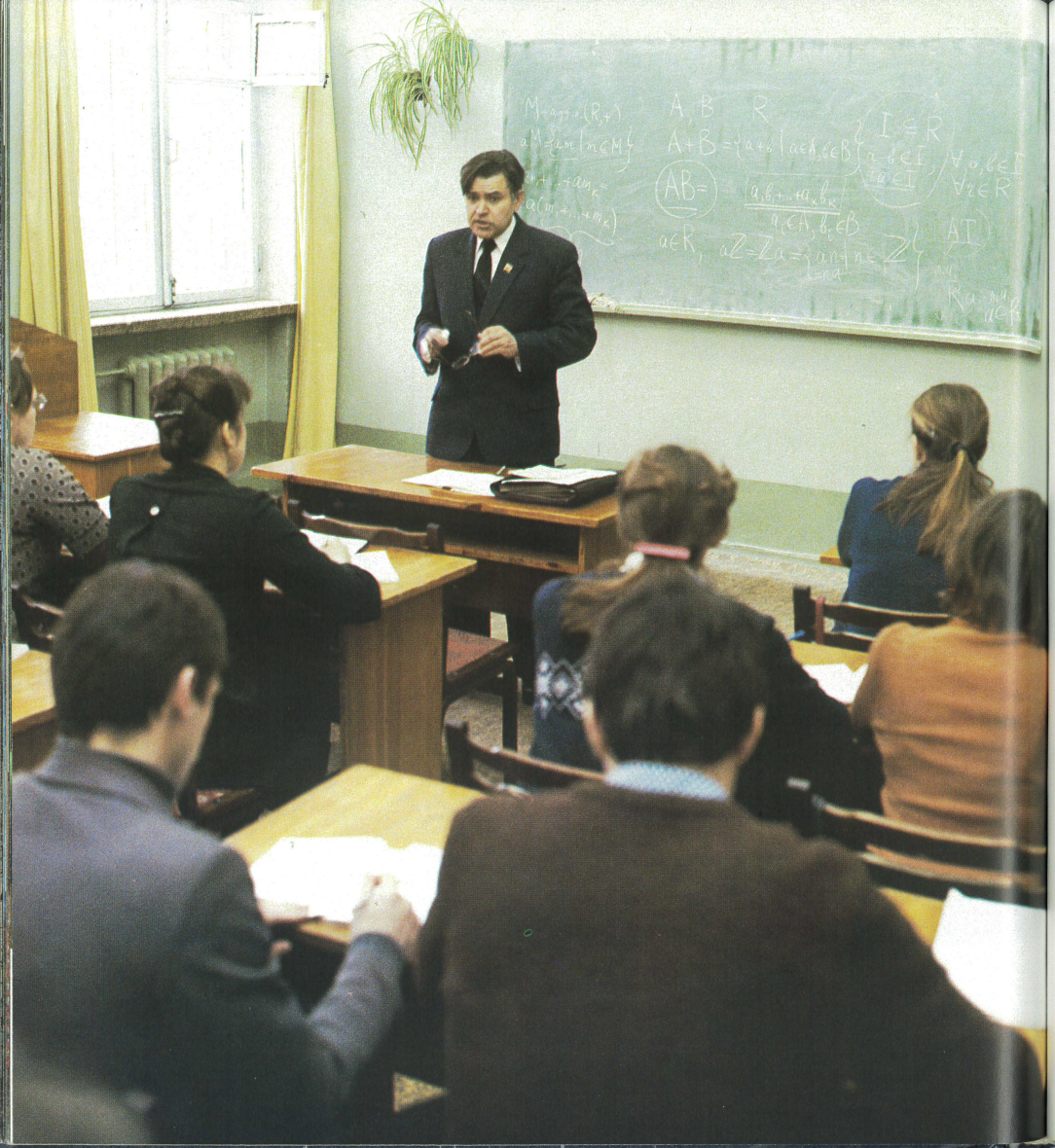
Вядома сваімі вырабамі панчошна-трыкатажная фабрыка «8 Сакавіка».
Известна своими изделиями чулочно-трикотажная фабрика «8 Марта».
Svým zbožím je známá továrna na výrobu úpletů 8. března.

Салодкая прадукцыя фабрыкі «Спартак».

Сладкая продукция фабрики «Спартак».

Sladkosti z cukrárny Spartak.

Інстытут механікі металапалімерных сістэм АН БССР — вядучая навуковая ўстанова горада.
Институт механики металлополимерных систем АН БССР — ведущее научное учреждение города.
Ústav mechaniky metalo-polymerních systémů AV BSSR — hlavní vědecká instituce města.



Гомельскі дзяржаўны універсітэт рыхтуе высокакваліфікаваных спецыялістаў.

Гомельский государственный университет готовит высококвалифицированных специалистов.

Homelska státní univerzita připravuje vysokokvalifikované odborníky.

Заняткі са студэнтамі праводзіць член-карэспандэнт АН БССР, прафесар Л. А. Шамяткоў.

←

Занятия со студентами проводит член-корреспондент АН БССР, профессор Л. А. Шеметков.

Výuku studentů provádí člen-dopisovatel AV BSSR, profesor L. A. Semetkov.

→

Заняткі па кіраванню рухам паяздоў вядзе доктар тэхнічных навук, прафесар І. Г. Ціхамірaў.

Занятия по управлению движением поездов ведет доктор технических наук, профессор И. Г. Тихомиров.

Laboratorní práce na téma řízení vlakové dopravy vede doktor technických věd profesor I. G. Tichomirov.

Беларускі інстытут інжынераў чыгуначнага транспарту — старэйшая навучальная ўстанова горада.

Белорусский институт инженеров железнодорожного транспорта — старейшее учебное заведение города.

Běloruská škola inženýrů železniční dopravy — je jednou z nejstarších vysokých škol města.

Сам-насам з кнігай.

Наедине с книгой.

S knihou.

Факультатыўная вучоба ў інстытуцкай ізастудыі.

Факультативная учеба в институтской изостудии.

Dobrovolné studium ve školním kroužku výtvarné výchovy.

У чытальнай зале кааператыўнага інстытута.

В читальном зале кооперативного института.

Ve čítárnié vysoké školy ekonomické.

Дырэктар сярэдняй школы № 44, заслужаны настаўнік БССР, кавалер ордэна Леніна і ордэнаў Славы трох ступеняў М. А. Лебедзеў з выпускнікамі.

Директор средней школы № 44, заслуженный учитель БССР, кавалер ордена Ленина и орденов Славы трех степеней Н. А. Лебедев с выпускниками.

Ředitel střední školy č. 44, zasloužilý učitel BSSR, nositel řádů Lenina a řádů Slávy tří stupňů N. A. Lebeděv, s maturanty.

На парозе новага жыцця. На пороге новой жизни. Na prahu nového života.

→

Выстаўка тэхнічнай творчасці навучэнцаў прафесіянальна-тэхнічных вучылішчаў.

Выставка технического творчества учащихся профессионально-технических училищ.

Výstava technické tvorby studujících odborně-technických učilišť.

У майстэрні клуба юнага тэхніка вытворчага аб'яднання «Гомсельмаш».

В мастерской клуба юного техника производственного объединения «Гомсельмаш».

V dílně klubu mladého technika podniku Homselmaš.

←

Заўтра будучыя токары сярэдняга ПТВ-78 зоймуць рабочыя месцы на прадпрыемствах горада.

Завтра будущие токари среднего ПТУ-78 займут рабочие места на предприятиях города.

V nejbližší době budoucí soustružníci středního odborného učiliště č. 78 kovodělníků nastoupí na pracoviště v podnicích města.

←

Многіх выпускнікоў дарогі прывядуць у музычнае вучылішча імя Н. Ф. Сакалоўскага...

Многих выпускников дороги приведут в музыкальное училище имени Н. Ф. Соколовского...

Mnoho maturantů zakotví v hudebním učilišti N. F. Sokolovského...

...Або ў сярэдняе ПТВ-79 хімікаў. ...Или в среднее ПТУ-79 химиков. ...nebo v technickém chemickém učilišti.

Сапраўдных майстроў-умельцаў рыхтуюць у прафесіянальна-тэхнічным вучылішчы № 126.

Настоящих мастеров-умельцев готовят в профессионально-техническом училище № 126.

Opravdoví umělci jsou připravováni v odborním technickém učilišti lidových uměleckých řemesel.

На рэпетыцыі ў лялечным тэатры Палаца культуры і тэхнікі чыгуначнікаў імя У. І. Леніна.

На репетиции в кукольном театре Дворца культуры и техники железнодорожников имени В. И. Ленина.

Zkouška loutkového divadla Paláce kultury a techniky železničářů V. I. Lenina.

Чарговы спектакль тэатра юнага гледача.

Очередной спектакль театра юного зрителя.

Další divadelní hra divadla mladého diváka.

Абласны рускі драматычны тэатр.

Областной русский драматический театр.

Krajské ruské činoherní divadlo.

Сцэна са спектакля.

Сцена из спектакля.

Úryvek z divadelní hry.

Запрашае цырк...

Приглашает цирк...

Zve cirkus...

Выступае самадзейны народны ансамбль песні і танца Дома культуры вытворчага аб'яднання «Гомельдрэў».

Выступает самодеятельный народный ансамбль песни и танца Дома культуры производственного объединения «Гомельдрев».

Účinkuje lidový soubor umělecké tvořivosti písní a tanců Domu kultury podniku Homeldrev.

Аркестр народных інструментаў гарадскога Дома работнікаў асветы на абласным тэлебачанні.

Оркестр народных инструментов городского Дома работников просвещения на областном телевидении.

Orchestr lidových nástrojů městského Domu pracovníků osvěty v televizi.

З поспехам ідуць канцэрты лаўрэата ўсесаюзных конкурсаў вакальна-інструментальнага ансамбля «Сябры».

С успехом проходят концерты лауреата всесоюзных конкурсов вокально-инструментального ансамбля «Сябры».

Úspěchem jsou provázeny koncerty laureáta celosvazových konkursů, vokálně-instrumentální skupiny Sjabry.

Хлеб-соль — удзельнікам конкурсу бальных танцаў.

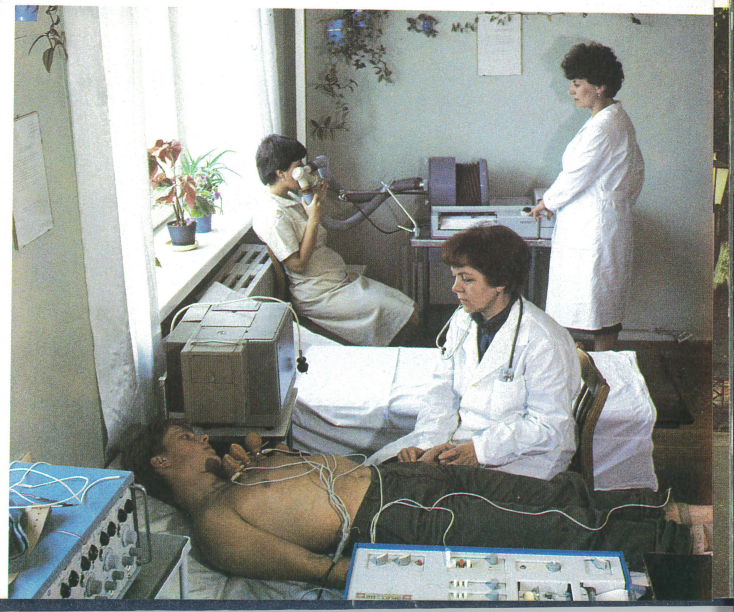
Хлеб-соль — участникам конкурса бальных танцев.

Uvitaní účastníků soutěže společenských tanců.

Першая гарадская паліклініка мае розныя лячэбна-працэдурныя кабінеты. Мы бачым, як у двух з іх — механатэрапіі і функцыянальнай дыягностыкі — ідзе лячэнне і абследаванне хворых.

Первая городская поликлиника располагает различными лечебно-процедурными кабинетами. Мы видим, как в двух из них — механотерапии и функциональной диагностики — идет лечение и обследование больных.

První městská poliklinika má k dispozici různé terapeutické kabinety. Je vidět, jak ve dvou z nich je prováděno léčení a vyšetřování nemocných.



На стадыёне вытворчага аб'яднання «Гомсельмаш».

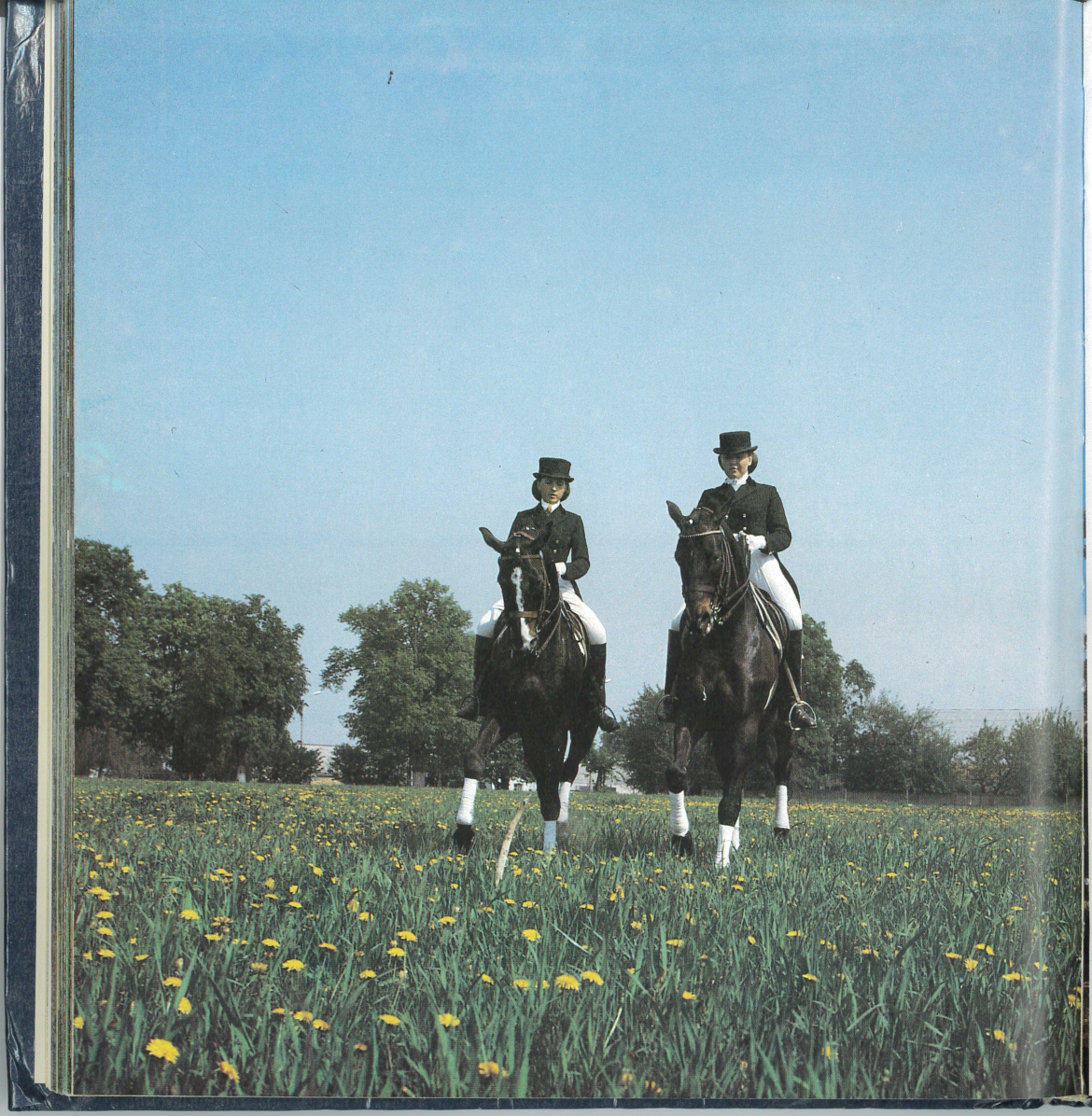
На стадионе производственного объединения «Гомсельмаш».

Na stadióně podniku Homselmaš.

Да паслуг гараджан — сучасныя спартыўныя збудаванні.

К услугам горожан — современные спортивные сооружения.

K dispozici obyvatel města je moderní sportovní komplex.



Інтэнсіўна вядуцца трэніроўкі ў конна-спартыўнай школе, на вяслярнай базе «Дынама» і ў плавальным басейне дзіцяча-юнацкай спартыўнай школы.

Интенсивно ведутся тренировки в конно-спортивной школе, на гребной базе «Динамо» и в плавательном бассейне детско-юношеской спортивной школы.

Usilovně se trénuje v jezdecké sportovní škole, na veslařské základně Dynamo a v plaveckém bazénu sportovní školy pro děti a dorost.

Тавары на любы густ.

Товары на любой вкус.

Zboží podle každého vkusu.

«Прыязджайце за здароўем»,— запрашаюць дом адпачынку «Чонкі», прафілакторыі вытворчых аб'яднанняў «Гомельпрамбуд» і «Гомсельмаш».

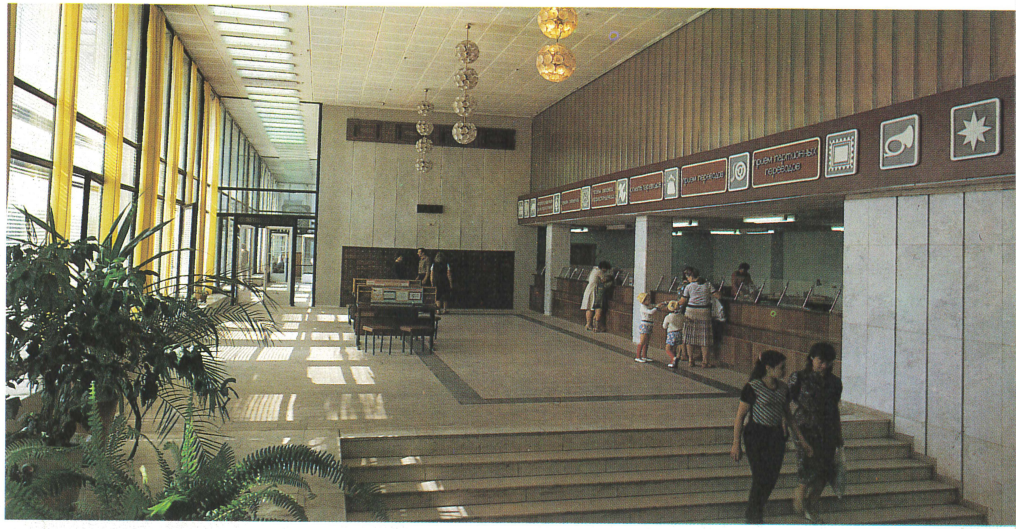
«Приезжайте за здоровьем»,— приглашают дом отдыха «Ченки», профилактории производственных объединений «Гомельпромстрой» и «Гомсельмаш».

«Přijeďte se zotavit» — zve rekreační středisko Čjonky, profylaktické léčebny výrobních podniků Homselpromstroj a Homselmaš.

Добры настрой ствараюць утульныя памяшканні кінатэатра імя М. І. Калініна і Дома сувязі; выступленні вакальна-інструментальнага ансамбля «Галасы Палесся».

Хорошее настроение вселяют уютные помещения кинотеатра имени М. И. Калинина и Дома связи; выступления вокально-инструментального ансамбля «Голоса Полесья».

Dobrou náladu přinášejí útulné sály kina M. I. Kalinina a Domu spojů; vystoupení vokálně-instrumentální skupiny Golosa Polesja.



Зяе горад і вечарам.
Сияет город и вечером.
I večer město září.

ГОМЕЛЬ

Составитель
Некрашевич Валерий Михайлович

Фото
Харченко Валерия Владимировича

Текст
Шкута Александра Леонидовича

Минск, издательство «Беларусь»

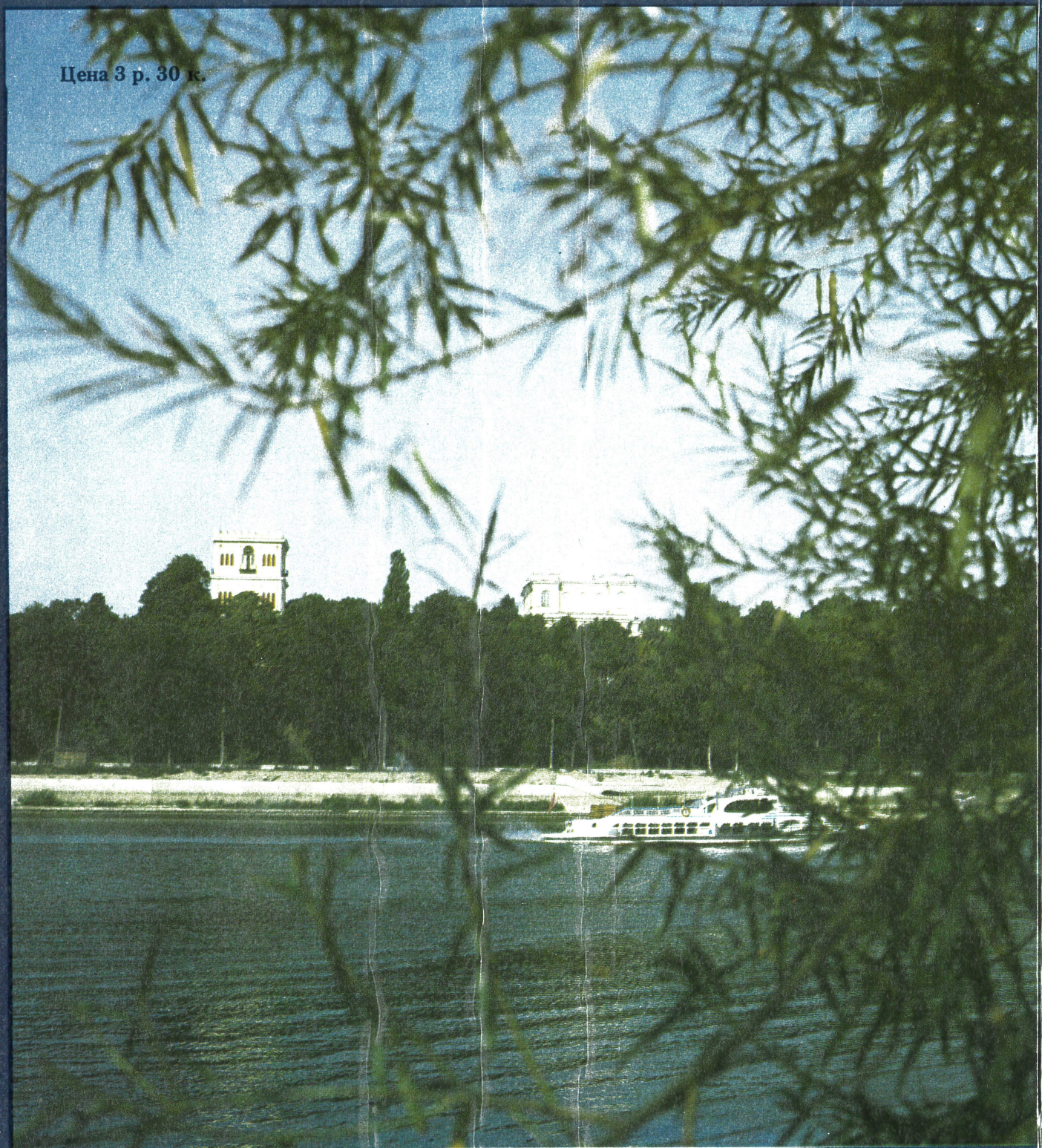
На белорусском, русском и чешском языках

Загадчык рэдакцыі А. С. Фомчанка. Рэдактары Р. Я. Грынкевіч, В. А. Барушка. Мастацкае афармленне А. А. Бятанавай. Макет Л. І. Бятанав. Мастацкі рэдактар В. П. Курусь. Рэдактар чэшскага тэксту А. І. Павачка. Карэктар Г. Б. Красоўская.

ІБ № 2574.
Здадзена ў набор 20.08.85. Падпісана да друку 21.05.86. АТ 00575. Фармат 84×90¹/₁₆. Папера высокамастацкая. Гарнітура літаратурная. Афсетны друк. Ум. друк. арк. 9,8. Ум. фарб.-адб. 40,51. Ул.-выд. арк. 13,78. Тыраж 60 000 экз. Зак. 132. Цана 3 р. 30 к.

Ордэна Дружбы народаў выдавецтва «Беларусь» Дзяржаўнага камітэта БССР па справах выдавецтваў, паліграфіі і кніжнага гандлю. 220600, Мінск, праспект Машэрава, 11.

Набрана на Мінскім ордэна Працоўнага Чырвонага Сцяга паліграфкамбінаце МВПА імя Я. Коласа. 220005, Мінск, Чырвоная, 23.

Надрукавана на Мінскай фабрыцы каляровага друку. 220115, Мінск, Каржанеўскага, 20.

Цена 3 р. 30 к.